加華僑報

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONT. CANADA

National Library / Bibliothèque nationale

第一卷第三期

[illegible]年3月15日

在

加拿大渥太華出版

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

Ample Parking

茗茶美點
欵式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

歡迎外賣

禮聘：
省港師傅
精製點心

名廚主理

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

228 Albert St. at Bank.

加華僑報

第二卷第三期目錄

（每月出版一期，在十五日發行）

封面：

農曆新年慶祝會。左上：渥華市長親臨致賀，和中華會館主席余鐘時，副主席陳炳良合影。右上：中華會館舞蹈組表演百花舞。下：表演採茶舞的小姐們在休息觀看節目。

社論：W五事件應否和談？……（3）
自由黨大選勝利杜魯道重執國政……（5）
中華聖賢忠孝圖：花木蘭代父從軍……（5）
CTV和W五行動會談判……（6）
讀者論壇：W五事件對我們的影響……（9）
一年之計在於春……（10）
詩集……（26）
二十年來的中華會館……李希勳（11）
醫藥保健：針灸淺談……中醫周偶連波（13）
魁北克投票分離問題……（15）
圖刊……（16）
新聞簡訊……（18）
加京華商介紹之七：保險業前途展望……（20）
香港集錦……（2）
社團活動：農曆新年慶祝會……（22）
不歧視少數民族廠商合約……（22）
社交版：救濟難胞獎券開獎……（24）
服務版：救助難民徵求志願工作者……（26）
加拿大華僑革命烈士王昌事蹟……（30）

發行者：渥京中華會館

出版者：加華僑報社

P.O. BOX 2905 STN. "D"
OTTAWA, ONT. K1P 5W9
TEL. (613) 232-3591

本報是非營利出版物，贈送讀者，每人一份。
（出版艱難，請各界人士讀者支持捐款，刊登廣告）

請在加華僑報上刊登廣告

請把加華僑報介紹給親朋

社論

W五事件應否和談？

多倫多CTV電視台W5節目「校園大平賣」，歪曲事實，歧視華人，受到全加拿大華人猛烈的抗議。據近來的消息，該台受到很大的壓力，已和華人抗議W5的行動委員會的代表，展開初步的接觸，談判解決問題。但因雙方意見相距很大，沒有獲得協議。

關於W5事件，是否支持五位學生控告CTV，採取法律行動，謀求合理解決。目前華人團體之間，各有不同意見，有的認為非打官司不可，就是耗錢費時，在所不惜。一定要使CTV屈服，依照我們的條件解決糾紛。成了判例之後，將來就沒有人敢做相似的事情，我們華人的權益始得保障。但也有一部份人士認為，如果CTV有誠意解決問題，在適當的合理的條件下，不妨談判和解。不一定要公堂相見。雖然興訟的結果，我們相信能夠勝訴，但是這太費時間了。現在大家是氣憤填胸，精神百倍，可是打官司拖得太久，群衆運動會懈下來，熱情大為減低（這是我們的老毛病：「五分鐘熱度」），如弄得有頭無尾，反為不利。不若見好就收，斯為上策。

這兩個意見均有道理。打官司會一拖數年，不得解決，這是事實。而群衆運動利於速戰速決，不能拖久，以免精神渙散。所以，我們認為如果在談判桌上，能夠得到要求的東西，那麼和解未嘗不是一個辦法。可是，談判不是對方無條件投降，必須在雙方讓步下，才能達成協議和解。我們堅持的原則，和對方的態度，大家能讓步多少，才能協議？這是個問題。

當然，雙方都想讓步越少越好，可是這是談不攏的。（除非對方受更大的壓力，權衡得失，讓步對他們更有利的情況下，才會答應條件）。因此，談判將是一項艱鉅的任務，要有耐性和辯力，和技巧去說服對方，取得有利的果實。

可是，沒有實力支持的談判，那是不會得到什麼的。因此，就是和解我們也得把定決心，不惜對薄公堂，和CTV官司打到底，這強硬的態度，才會有助於談判。否則談判利少弊多，反而瓦解了自己的人心，軟弱了自己的力量。所謂「能戰始能和」，就是這道理。

因此，已敞開談判的門，不予關閉。堅定自己的立場，和[illegible]循法律解決，這不妨同時並進。反正在打官司的延中，只要條件合適，也可以隨時和解。

有位讀者寫信來，提出一個問題：「我們是加拿大的公民，有合法的權利，居住多年了。和其他民族很和洽合作。但是他們為什麼仍不把我們看做加拿大人呢？除了膚色、體型、文化傳統等無法改變的事實之外，我們是否還有些地方，需要反省和檢討，研究這原因呢？……」

這是個很有意思的問題，值得深思。因為就算在W5事件中，我們不論是從談判或打官司，取得完全的勝利，使CTV屈服。但是，如果我們生活在加拿大，卻仍是給別人視為「外國人」，我們努力的目標有沒有達到？

龍園酒家

車場特大　　泊車方便

裝修豪華
堂煌舒適
格局高雅
重金禮聘
名廚主理
週末茶市
推車美點
香港風味
名茶任選
僑胞光顧
無任歡迎

凡公衆假期增設茶室
營業時間由十一時至下午二時
（平民假期及和平紀念日例外）

茶市時間：星期六上午十一時至下午二時
星期日上午十時至下午二時
精美點心數十欵·每星期輪流更換·自製爽滑牛河粉

DRAGON RESTAURANT & TAVERN
971 Montreal Road, Ottawa
Tel.: 746-7777

自由黨大選勝利 杜魯道重執國政

宣稱外交不作左右袒護 油價將和加西發生爭執

（本報特稿）加拿大第三十二屆聯邦國會議員的大選，在二月十八日選民投票的結果，自由黨獲得一百四十六席壓倒性的多數，依法執掌政權。黨魁杜魯道將自保守黨手中，接任政府的總理。預計這議員佔多數的政府，將穩定政局，可維持未來的四、五年之久。

保守黨的今年大選失敗，很多人歸咎於該黨的預算案，主要就是加價每加侖十八仙的汽油消費稅，連帶使汽油價格巨幅上漲。而當時在野的自由黨則說：我當政，人民不必買那麼貴的汽油。選民聽得入耳，一窩蜂的投自由黨的票，把保守黨拉下台來。

這種以「利」來爭取選票，在去年五月大選時，在野的保守黨也曾利用，當時自由黨政府預算赤字很高，執政黨遂不敢向選民亂開支票，於是保守黨提出一個抵押借款利息可以扣稅的辦法，把自由黨擊倒。

民主政治的可貴，在於人民有選擇的自由。但缺點在選民喜歡迎利，對政府的施政有時缺之足夠的判斷力。因此政治活動，往往流於推銷員的方式。選民所重視的不是政策的實質，而在於推銷術的優劣。這次選舉正顯示出民主政治的這種偏差。

平心而論，保守黨確曾犯了若干錯誤。但這些錯誤主要在去年競選時所犯，例如許諾將大使館搬到耶路撒冷等等，就是不諳國際情勢的亂開空頭支票。但自執政以來，保守黨表現卻令人刮目相看，例如基於人道立場，收容五萬名中南半島的難民，在國際上譴責暴力侵略，協助美國外交官逃出伊朗等等，都贏得很高的讚譽。此外，在內政事務上，腳踏實地，設法縮減開支。林勞斯比的預算案，就長遠而言，將會達成逐步縮減政府預算的赤字目標。無奈人民沒有對這預算案深入理解，在競選期間，也無法扭轉選民心中的錯覺，以致一敗塗地。

現在不算售賬，杜魯道的自由黨東山再起，執政之後，他有豐富的外交經驗，和對內政的瞭解，他接受人民付託，希望能替加拿大開拓新機運。

在外交方面，杜魯道當選後就重申對美友誼，對北約承諾外，特別強調加拿大處於兩大強權之間的地理特點。言下之意，今後將保有其獨特，為謀求世界和平，「不作左右袒護」。這段談話目前已引起某些人士的憂慮，杜魯道將改變保守黨過去幾個月建立的，在外交事務上和美國遙相呼應的政策，回復到在兩大矛盾中，獨樹一幟，尋求利益的老路。

今日美國外交上飽受困擾，無論基於北美聯防體系也好，美加長久友誼也好。加拿大在外交上應呼應美國，助一臂之力。這不算有辱國格，也不會影響加拿大的獨立自主。所以，今日處理美加關係，最合乎加拿大利益的方法，應是經濟及內政上，避免美國的干預。但在外交事務上，卻應彼此呼應，協助一致。因為外交上支持美國，主要是在保護西方文明與價值，保障西方的民主自由制度。在杯葛世運等問題上，杜魯道舉棋不定。似乎還應該有更堅定的立場。

在內政方面，新政府將面對第一個辣手的問題，是如何實踐不提高油價的競選諾言。阿爾伯泰省長維希儂表示：絕不接受自由黨的油價公式。如果缺之阿省的支持和合作，不提高油價，無疑是痴人說夢。不但影響自由黨信譽，同時會引發中央和地方有關憲法權利的紛爭。破壞中央與地方，甚至整個加拿大的和諧和團結。

這次選舉自由黨選票集中於加東，尤其在魁北克和安大略兩省。（下文轉刊第七頁）

中華聖賢忠孝圖

花木蘭代父從軍

花木蘭是古代有名的孝女，因國家多難，外族入侵，征兵應戰。花木蘭的父親年老，難以服兵役。她就改扮男裝，代父從軍，出征十二年始回來。在軍營中竟無人知道她是女人。後人撰「木蘭辭」樂府，歌詠其事。但辭中未說明她是那一個朝代的人。

後人考證，程大昌說她是隋唐時人，何承天說她是任城人，姓苑。「獨異誌」稱她是商丘人。但這些考證，那一個正確，就不得而知了。（圖：花木蘭女扮男裝，準備代父出征）

CTV與W五行動會展開初步談判

雙方未達成任何協議

（本報綜合報導）安省對抗W—五行動委員會，元月二十六日在多倫多市舉行抗議CTV電視台的W—五「校園大平賣」特輯的和平遊行大會，極為成功，廣泛地獲得各界人士的支持和關注，給CTV電視台帶來重大的壓力。二月五日，在CTV電視台的請求下，安省華聯對抗W—五行動委員會主席朱大彰醫生及公共關係負責人王裕佳醫生與該電視台的副總裁兼監製金馬倫，W—五製片尼奧里．林伯及此二人的秘書會晤。

在此會晤中，安省華聯對抗W—五行動委員會的兩位代表重申了該會對有關「校園大平賣」的立場和目標。這次會晤是自去年九月三十日CTV播映「校園大平賣」以來，該台首次與對抗該節目的華人社區團體接觸及展開談判。

據行動委員會公關負責人王裕佳醫生說，CTV與委員會在二月五日的一次對話，僅為初次接觸，雙方並未達成任何正式協議。CTV是否藉此使華人社區放鬆警覺性，故意消磨社區成員堅持到底的決心，仍有可疑之處。

王裕佳醫生表示，華人社區今次發起對抗W—五的運動，係為爭取均等機會，要求CTV公開道歉及給予同等播映時間，以澄清「校園大平賣」謬誤之處，另拍攝一套有關華人對加拿大社會的貢獻的紀錄片，以彌補「校園大平賣」所造成的不良影響，並保證以後不再拍攝及播映破壞少數民族社區形像的節目；目前的努力所達，距以上諸目的尚遠；因此，在達到既定的目標之前，不應有所鬆懈，必須按照原定的目標，努力爭取下去。

又訊：在過去四個多月以來的對抗W5運動中，爭論的一個問題是應否支持五名多倫多大學華裔學生採取法律行動控告CTV電視台。

現任安省華聯對抗W5行動委員會主席朱大彰醫生發表公開信，感情豐富地呼籲社區人士支持五名多倫多大學華裔學生控告CTV歪曲華人社區的法律行動時說：

「支持學生採取法律行動的唯一懲罰是金錢上的損失，但當涉及重要原則的問題處於存亡攸關的境地時，金錢上的損失祇佔次要的地位。我們常有機會賺更多的錢，但卻不能在不斷內咎的情況下生活。假若W5事件發展至更嚴重的地步，而為了某些原因華人繼續被迫害，我們的下一代將會問，儘管成功的成數可能十分低微，但上一代為什麼不挺身支持學生採取法律行動。反對的人士說：「由於華人社區不願承擔約五萬元的法律費用」。年輕的一代總了這答案會感到憂慮、迷惘，不知所措及表示無法著信，因而感到懷恨。下一代將會表示：「你們怎能夠這樣做呢？」」

確實，我們怎能夠為了擔心金錢上的損失而犧牲了原則？我們怎能夠把一己的利益擺在社區全體的利益之上？我們怎能夠把這一代的利

渥太華華人宣道會

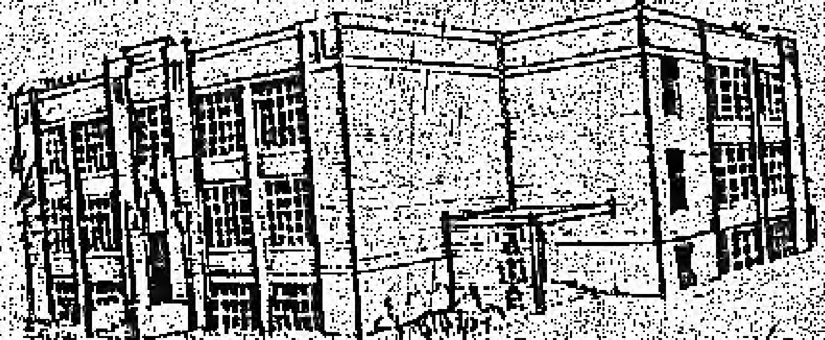
The Ottawa Chinese Alliance Church

Rev. Paul Lai 賴寶鵬牧師

電話：235-8187（教會） 523-5868（賴牧師）

地址：22 ECCLES ST.

本會設有嬰兒室、幼兒室



佈道會
三月十五日下午七時半
馮澤牧師講道

聚會及活動表

主日學：成人—每主日上午九時三十分。
兒童—每主日上午十一時正。
（英語及粵語）

主日崇拜：每星期上午十一時正。
（國語講、粵語翻譯）

團契時間：
少年團契：每月第一、三、五週六上午十時正。
青年團契：每月第一、二、三、五週六下午七時三十分
成年團契：每月第一、三、五週六下午七時三十分。
迦南團契：每週六下午三時。（180 PERCY ST.）
核心小組：每月第四週六下午七時三十分。

初抵異地
歡迎來自東南亞華人朋友參加
我們為你們開設之
迦南團契

另有：英語訓練—每週六上午九時至十時半
康樂活動—每週六上午十時半至十二時
（籃球、乒乓球、羽毛球）

地址：130 PERCY ST.

熱忱歡迎華人朋友參加
以上聚會及各項活動

加京
華人聯合教會

辦事處：314LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教 堂：397KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧 師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契 (十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六下午二時至四時在397KENT ST.教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救
(使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼

參加我們上列的聚會

本會設立英文會話班

專誠服務僑界！

益放在未來世代的利益之前？在此重大問題之前，我們的目標及行動竟然是如此的不一致？當歷史召喚我們必須勇敢的時候，我們又為什麼顯得那麼懦弱？

盡管法律界部份人士充滿悲觀，本人對採取法律行動的結果及其影响仍然充滿希望。打官司的程序也許費時失事及帶來金錢上的損失，但是，我們將因此而心安理得，我們已經設盡辦法來保衛自身的權益。倘若我們相信學生們的目標正確，如果我們相信自已的和學生們的意願是崇高的話，那麼，我們便應採取勇敢的行動。本人對人性中的基本公平、正直和誠實充滿信心；我們不應放棄行動。

朋友，我們自身的命運，我們下一代的命運與及其他將要移民來加的新華人移民的命運將操在我們的手裡。我們不能夠戰敗，我們必須支持學生們的正直及崇高的行動。」

（本報訊）CTV終於在二月初自動要求與抗議W5行動會作一連串的交涉。CTV表示願意就抗議書中的要求作談判，目前以多倫多為中心的抗議委員會，尚未作任何讓步，並已另聘對這方面有經驗的專業人才與CTV談判中。

對這項事件各地仍然在積極進行，二月八日在多倫多有遊藝晚會作義演籌款，週末在華人聚集區作街頭宣傳，並散發傳單，以喚起廣大响應。

（上文自第五頁轉來）

在緬尼吐巴以西，竟無一名自由黨員當選。這種地域不均衡的趨勢，使阿省敢公然對抗中央，表示絕不接受低於保守黨條件的油價解決方案。

自由黨在加西缺之代表性，不僅使加西產油省振振有詞，認為自由黨只能代表加東，不足代表加西。且也會使加西民衆憂慮，他們的利益可能會被中央政府所忽視。

當然以杜魯道的才幹，要表面上打破區域不均衡，並非難事，他可以邀加西議員入閣，甚至組成顧問委員會，使加西的意見傳達中央。但這種表面政治手段，是否能解決中央和地方有關石油利益的紛爭呢？

西部產油省份，口口聲聲說石油資源憲法規定是省方所有，如果談判陷入僵局，阿省要片面加價。但聯邦則認為地方無權片面加價。如果雙方相持不下，最後心裡上引起的分裂，將不亞於魁北克獨立問題，給加拿大增加了無限困擾。

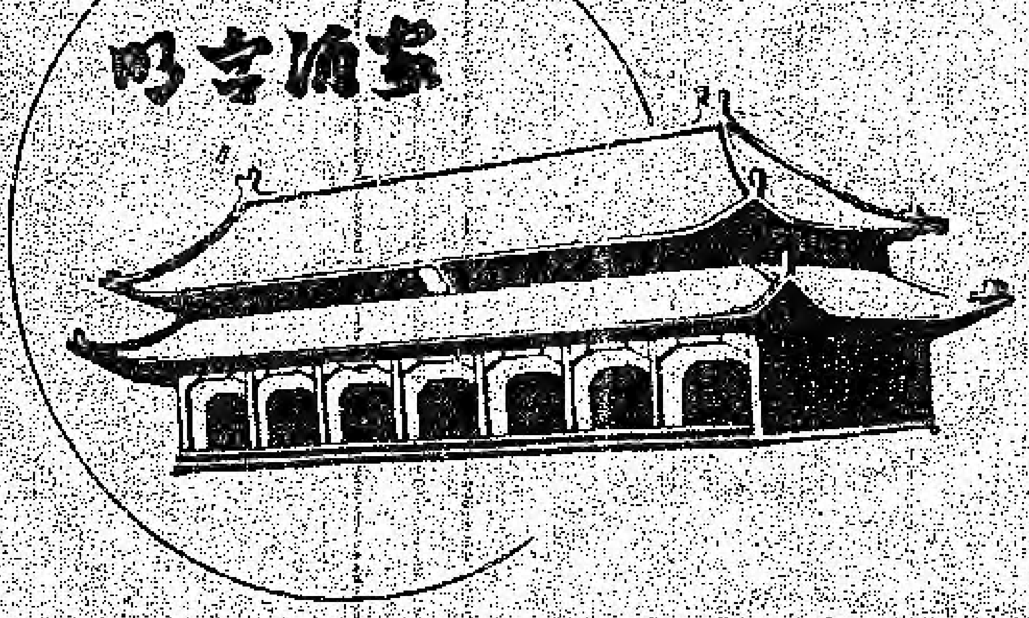
洋房出售 FOR SALE

High ranch bungalow in Glabar Park/Carlingwood, 4 bedrooms, family room fireplace with heatilator, cedar deck, two 4 piece bathrooms, large fenced backyard with mature trees. A fine family home close to shopping centres, schools and buses.

高紋別墅式四睡房、兩全浴厠、康樂廳，火炉，柏木陽台，宏偉樹林，寬大花園，近商場、學校巴士站等(GLABAR PARK CARLINGWOOD)叫價

Asking $73,900. Stan Dods, Royal Trust, 224-3950, 238-2491 code 640, 225-7218.

明宮酒家



MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

Always Plenty of Free Parking

本樓酒菜部
及點心部
均由香港名師
親自主理

週末茶市
增添美點
採推車式
巧製：
炸童子雞
中式牛柳
北京填鴨

Telephone
523-1301

1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA

讀者論壇

W五事件對我們的影響

矛揚

最近多倫多CTV電視台，W5推出所謂「校園大平賣」的節目，它的內容涉嫌排斥華人，因此有部份華裔人士，針對這一件事，組成了反W5委員會，積極推展反W5運動。並於元月廿六在多倫多舉行示威，一時加拿大各城的華裔代表，紛紛赴多參與開會遊行。W5專欄報導了些什麼？致使許多有識華人嚴重的不滿，甚至組成反W5委員會，引起軒然大波呢？下面是譯自反W5委員會自「校園大平賣」節目中所作的摘要。

一、外國留加學生過多，剝削了本地學生入大學的名額。尤其是熱門科系，如醫科、藥劑、工程等。外國學生「霸佔」本地學生太多的權利。

二、目前約有十萬外國留加學生，加拿大的納稅人每年要多負擔一千萬加幣的花費。

三、有百分之六十的留學生，來自東南亞，其中大半來自香港。

四、中國學生自成集團，與本地學生頗不相容，造成校園分裂，形同割據。

一、誇大虛偽的報導：根據正式統計，反W5委員會指出目前全加僅有一萬八千名外國學生，專欄中卻號稱有十萬人。而且又極端誇大在醫科、藥科中外國留加學生的比例。這顯然是故意危言聳聽。

二、避實就虛的攻擊：反W5委員會又指出，在留加學生中，以美國學生佔大多數，而歐洲及蘇俄更佔有百分之卅二的比率。專欄故意略去不說，反誣指百分之卅是來自香港，其實香港即使再加上台灣，也僅佔留學生的百分之廿二。此外專欄一再強調在香港，不必納教育稅，更明示出種族歧視，提倡者欲加之罪，何患無辭。

三、惡意挑撥的栽贓：世界各國的留學生由於語言及生活習慣的影響，自然而然的與同鄉較接近。而與本地生有輕微的隔閡，這根本不成一個問題，而且也在慢慢的消失中。W5專欄在這各個種族逐漸離合的今天，以強姦民意的方式，一定要中國人負起根本不存在的校園分裂的責任，其蓄意製造種族仇恨的目的，是一望可知了。

對旅加華人提出的警告：反W5委員會特別指出，校園大平賣節目，是加拿大人最敏感的專欄，青年受教育及納稅問題開始，以誇大虛偽的統計吸引觀衆，然後把重點放在中國人身上，全力攻擊。其目的顯然想要挑起加拿大人對旅加華人的種族不和。如果這一事件的發生，是無知人士為了嘩衆取寵，而作的謊報，則應該立刻迎頭痛擊，予以制止，以免小人們群起效尤，導至廣大民衆的誤解。弄假成眞，引起種種困擾。自另一方面說：若是這一事件是有人在背後操縱，以造種族分裂為目的，則姑息忍讓，只有導致更大的傷害。不要忘記二次大戰時，希特勒對猶太人的迫害，其開始與這次事件完全雷同。所以我旅加僑胞應該認清事實，團結一致，隨時應變，更應該積極支持這一次的行動，為旅加僑界盡一份力量。

讀者本人的看法：無動於衷，麻木不仁的反應，一定會對加裔華人界造成深遠的傷害，我堅決反對。過份衝動，過份極端，容易被利用，即使不然矯枉過正，也是利少弊多。我認為在正確的反應中，我們可以採取積極性的，或是消極性的行動。積極的行動是以金錢實物，對反W5委員會以物質上的支援，並且用簽名支持的方式，作精神上的後盾。消極的行動，則是在各種場合中，多以這一事件為主題，提出討論，交換見解，澄清立場，造成輿論。概括而言，我主張中國人必須團結，愈快愈好，只有團結，才有力量，才能對抗外侮，別人才不敢欺侮。

TRAVEL EASE

COMPLETE TRAVEL SERVICE

294 ALBERT ST. at Kent

232-3591 辦公時間：星期1至5 9:15AM-7:00PM
6 10:30AM-4:00PM

美加機位大平賣 AIR CANADA/C.P. AIR/NORDAIR SEAT SALE

港台日菲星馬泰及澳洲 SOUTH EAST ASIA
經加拿大或美國 HONGKONG/TAIWAN/JAPAN/AUSTRALIA etc.
來回由：
FROM $1093/$1101/$1128/$1138 round trip 起

需早定位任停留代簽証 NO SERVICE CHARGE
航線最多 齊全 講信用 KNOW HOW TO ROUTE U BY THE CHEAPEST WAY POSSIBLE TO ANYWHERE U WANTED IN THE WORLD
復活節迪士尼團
最化算請早定位 CHEAPEST IN TOWN

EXPERIENCED DEPENDABLE PROMPT QUOTATION

全市最富經驗之一家 萬無一失

怡東旅行社

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大
請撥電話
232-3591

INCOME TAX RETURN/DECLARATION D'IMPOT

Get help from a professional to insure you're taking advantage of all possible deductions.

Assurez-vous l'aide d'un professionel et prenez avantage de toutes les déductions possibles.

代填入息稅
快又準 五元起

HKMP Bookkeeping & Income Tax Services
KEITH or HOOVER TEL: 729-1631

讀者論壇

一年之計在於春

江憲民

在幾次大雪後，道看使是春天到來了。春天是耕耘的季節。春光的燦爛和明媚，一切草木都在這時候開放，成長，有如青年人所顯示出來的蓬蓬勃勃的生命力。

沒有霜雪的寒冷，就難頓出春天的可愛，每個人都應該有一個生活的憧憬。所謂：「生也有涯，知也無涯」，過去的奮門和追求，雖然或者不見得有多大的收獲，但我們只求仰不愧於天，俯不怍於地，而不等閒白了少年頭，總算於心能稍苦慰。

在人生的領域中，我們必須不斷的尋求，追趕這人生的前程目標。凡事總該保持客觀的態度，但却勿放棄了主觀的熱情；否則，免不了會走向消極的路途。憑着我們過去所獲取的經驗和智慧，來辨認並瞭解當前的環境，運用判斷及思考，以崇高的愛心待人，則世上的一切煩惱，怨恨和無謂紛爭，都將因着愛而消解。

由此更加認識到從現實及平凡動盪不安定的環境中，所體驗出來的真理，以求特殊底發掘的目的時，唯有在孤獨中，以冷靜的頭腦，去磨鍊並加強自已的信心，免得為他人的理論與批評，影響一已的取捨方針。昔詩人梁啓超詩：「舉國皆吾敵，吾能毋悲，吾吾雖悲而不改吾度兮，吾有自信而不移」，不就是這個意思嗎？

世界上絕沒有不勞而獲，而能創造出驚人成就的事蹟。同時倘若帆之了敢於負責的精神和勇氣，臨事畏縮不前，甚至難望有偉的成功。此外必須具有高深的學問，包括從書本及自已留心實際生活中所體驗出來的活知識，才能担任艱巨的事業。切勿忘記唯有強健的體魄，方能期望有足夠的精神來任勞任怨。

許多人一心只想收成，而卻不知應該怎樣去耕耘和播種。人世間一件最好證明的因果，就是你付出多少，則必有多少的收獲代價，且所努力消耗的精力，是永不至枉然的。

在我們日常繁忙的生活當中，應知如何把握及控制時間。不然，受了都市的喧囂和紛擾的輾轉，更談不上藝術性的人生享受，難道就是求出一個折衷的辦法。否則，便只有機械式的麻木和空虛。

處身海外的青年和僑胞們，請緊記着「一年之計在於春，一日之計在於晨」的這句話，好好地愛惜韶光，並盡量充實自己，使生命更豐富，同時須滿懷信心地來迎接光明燦爛的前途。因為目前祖國同胞和世界無數愛好和平及自由的羣衆，正在渴望我們共同負起一份創時代的任務

魁北克前途建議書引起不同反應

（本報綜合報導）魁北克省自由黨領袖歌狄賴恩公佈該黨有關魁北克前途的建議書，已在國內政壇引起憂喜參半的反應。

魁省自由黨的建議書，主要針對修改加拿大憲章而發表一系列的建議，以對抗魁北克人黨政府的聯合主權政策，建議取消上議院的制度，承認兩個「立國」民族的平等地位和削減聯邦政府大部份的權力。

賴恩公佈的建議書能否獲得英裔加拿大人的支持是一個問題，但他忽略加拿大社會現今的形勢，即加拿大的歷史並非僅由法裔和英裔移民所創造出來的這點事實，並且拒絕承認多元文化和多元民族是現今加拿大社會的基本結構的現實，仍然死抱已過時的、加拿大是由英法兩裔移民所建立的落伍觀念，將不曾獲得這兩個民族以外的其它少數民族所支持。

建議書贊成取消英國皇室統治加拿大的制度，但沒有跡象顯示魁北克自由黨亟欲早日達成此項目標。

此間政治觀察家作出初步反應時指出，倘若魁北克自由黨的建議書獲國民所全然接受，勢將改變自一八六七年英屬北美洲法案（即加拿大憲章）通過後百一十三年來加拿大人民的政治生活。

這份長達一百四十一頁的建議書，是魁北克自由黨政府花費一年半時光，聘請憲章專家組成特別委員會而草擬成的。「新的加拿大聯邦體系」開首便指出，英屬北美洲法案已不適現今的加拿大，建議使加拿大成為一個真正的、由兩個「立國民族」組成的二元性社會，把兩種官方語文政策及少數民族權利（指英法語）推行至全國各地，並且把它寫進新的國家憲章，不受聯邦及各省政府的干預。

魁北克自由黨同時建議取消目前的上議院，而設立一個由八十人組成的聯邦諮議局，各省分別選派及委任代表參加。

聯邦諮議局的責任，主要在於監視聯邦政府，保證後者不會侵犯各省政府的權力。聯邦政府在諮議局內並無代表權。基本上，魁北克自由黨的建議書是以法裔加人的權益立場，就國內目前的政治形勢而設計的改良建議。

旺舖招租

本埠 706-710 SOMERSET 將重建新舖位，商業地區，樓層有二千八百平方尺，宜招租大或小型餐館及各行商店，二樓可作辦公室或手藝工業，如能及早商討，則可在樓側上盡量方便，有意者請電：二三六—五二二五譚議君。或來信 3 BRITANNIA COURT OTTAWA K2E 7C8 接洽。

後已解散，存款約三千餘元，全數撥

對予寄留老人院之老人，及留醫院

二十年來中華會館

李希勳

（一九七八年，柯京中華會館成立二十週年，籌備出版特刊，後因故未付印。本文是為此特刊而撰，記述中華會館創立經過及史實，特移在本報發表。）

華人僑居于柯京及鄰近小埠者，據一九五七年估計，約共二千餘人。為集中華僑力量，辦理公益慈善及僑民福利計，不可無統一之機構，職司其事。當時適值全民對日抗戰勝利之後，而加政府四三苛例已廢除，我華人辦理妻子及親屬來加，業敘天倫者，絡繹不絕。從此僑界人口日繁，百端待理，亟需籌組機構，掌理僑務。僑界先進如周在彥、梁漁停、黃廷英、司徒昌蔭、關耀棠、袁紹棠、龔書很、周桂芳、譚錦照、周日共、麥三友、周強安、譚女趙等，有見及此，特于一九五七年五月間，假座國泰酒樓，初步籌商組織會館事宜。經決議定名為「柯京區中華會館」，選出端時職員，分科辦事。而各職員不計艱難困苦，多次會商，籌謀各事進行，始告就緒。乃於一九五八年七月廿六日，租借中央戲院為會場，舉行慶祝柯京區中華會館成立典禮。

當日會場佈置一新，僑界男女老幼，均踴躍參加。慶祝大會由周日洪君担任主席，全加中華總會館歷任主席黃又甫君為監督員，禮儀隆重肅穆。來賓中有劉鍇大使、僑團代表有李希勳、司徒昌陰、譚轆戰、梁耀忠、司徒優博士等。行禮如儀，由周主席致開幕詞畢，並請以上來賓次第發表演說。誠柯京未有之盛會。晚間七時，在國泰酒樓設宴聯歡，招待各嘉賓及貢工作人員助興。當其時本會館雖告成立，尚未有集議之所，初時經商借華人青年會二樓客廳為議場。數年後，又轉借國泰酒樓為會議地方。直至會館購置樓業時為止。

按本館當任委員對于購樓業事，均是竭智盡能，以求成功，屢次開會討論，籌備經年，仍未覓得適當地點。為事權集中起見，組織五人小組購業委員會，以專責成。當場選出周日明、李希勳、司徒昌陰、譚建、龔英儀。以周日明為招集人，譚建為書記，司徒昌蔭為財政員。隨即派員分隊出發，向各僑界及商店住家募捐。蒙各界僑胞熱烈贊助，數日內籌集善款萬餘元，隨後委員譚運育介紹，樓業一座，在437[illegible]取價二萬九千元，傢私在內，後擬購業委員報告，經還價二萬七千元，傢私另議。查該樓地點適中，地方寬敞，而且屋尾有停車場，甚合為本館辦公之用。隨即招集本館全體委員會議，均皆贊成購置此樓為本館地址。即定期一九六八年九月一日，為交易之期，先交現銀一萬餘元，其餘每月充回銀期本息二百餘元，至本會館財政豐裕時，該餘款萬餘元全數本息已經清還，絕無欠數。此樓永遠為我柯京區全體華僑之物業。

關于本會館經費來源，凡本區男女僑胞年在十八歲以上者，每人每年繳經費一元，以應年中辦事之用。事前公選勸捐隊數隊，向鄰近小埠及各商店住宅，沿門勸捐。賴各勸捐人員勇于任事，及各僑胞熱烈贊助，成績斐然。柯京華僑抗日救國會自抗日勝利後已解散，存款約三千餘元，全數經轉交中華會館財政部接收，以作年中經費之用。

本會館為柯京華僑之服務機構，凡區內僑胞遭受任何災難，或發生不幸事情，本館派員前往慰問，間或贈些少補助金，聊舒艱困。又如救濟祖國傷兵難民，及風災水災之難胞，亦曾向僑民籌集善款，略作濟助。曾有二埠華區商店住宅突遭大火焚燒，災情慘重，我華人無家可居者數百人。本會館同人本同胞愛之義，惻隱為懷，特發動派員向僑界捐助善款，收集達數百元，從速寄上，聊作救濟之用。對于鄰近埠仔火燒餐館，及埠內僑眷被祝融光顧，以及合股經商發生糾紛，或有家眷不和，難以排解種種不如意事情，頗難盡述。本館均派員前往慰問，及作排難解紛，免生事端，息事寧人。

對于寄留老人院之老人，及留醫院之病僑多所關懷，每年于聖誕節前，向各僑胞及商店捐助善款，備辦聖誕禮物，派員前往老人院及醫院慰問老人及病僑。特向各人分贈紅包及禮物，以表關懷之敬意。

每年公議均于六月期間，舉行全僑祭掃先僑之墳墓，以表孝思。特備三牲酒醴，並備長途汽車前往致祭。僑民老幼均踴躍參加，禮成後原車返回國泰酒樓茶會聯歡，同時舉行選舉下屆職員。會館初成立時其組織，設有委員十四名，由埠中七僑團派代表七名為當然委員外，另由僑民投票選舉七名，共成十四名委員。數年後同依辦法，選舉委員，增至廿一名。近年來，為加強服務力量起見，又增至廿七名委員，連選得連任。惟主席與財政，不得超過兩任，即二年為限。

本館歷年來工作頗多，茲擇其重要

四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

特聘 香港名廚主理

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
諸君光顧
無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

事件，分別簡述於后：

一九六三年本館得接加政府移民部來電通知，謂有香港難民兩批前來州京，准于廿六日夜十一時抵埠請派人前往機場接洽等語，隨即通知各僑團，計有僑團代表及私人共計有代表十餘名，到場接機。查該難民有甯鴻新先生夫婦及三位女公子，台山公益人吳國樑先生，開平赤坎人，各人互道寒喧後，即驅車前往好好餐館，領設晚餐招待。明大特假國泰酒樓，召開全僑歡迎難胞大會，藉表歡迎。

一九六二年九月九日，對于由大陸逃港難民，無衣無食，饑寒交迫，本館應否發動籌款救濟，以示惻隱爲懷，患難相助之義。案經全體通過接納辦理，先由本會捐助一百元爲首倡，繼續進行向僑胞捐助，計共捐得加幣三百卅六元，即逕寄交九龍工商總會代轉，藉表海外僑胞關懷之意。

一九六二年十一月廿一日，郡城全僑召開歡迎加首相皮爾遜大會，幷在廣州酒樓設宴招待，以聯絡中加感情。本會公推譚沸照君代表前往參加。

一九六四年十一月十八日，世界道德重整會主持人黃永源先生，爲推進道德重整工作，擬在本埠舉行民謠歌唱音樂晚會，藉以聯絡僑界感情，幷籌該會經費，故特徵求本會館爲主辦人，以資號召。經會議決定，本會爲實助人，略作人事上之協助。

一九六五年十一月十二日，爲國父孫中山先生誕辰一百周年紀念，本會舉行全僑慶祝紀念大會，以示崇敬，對會後放映電影慶祝。

一九六三年四月廿三日，特假國泰樓舉行華僑歡迎徐大使履新大會，並設茶會慶賀，僑胞踴躍參加，情況熱烈。

一九六七年八月廿五日，本會館舉行全僑慶祝加國百年慶典，是日下午二時在華區齊集，列隊待發，僑城中華會館總領隊業保維、甄甫爲領導，有瑞獅團及女子舞蹈團參加助慶。三點由西樂隊及旗隊領先，繼有華埠小姐花車。隨由舞獅起舞，鑼鼓喧天。舞蹈團各佳麗衣裳華麗，金色輝煌，，繼有男女小童數十人手持加國旗幟，精神煥發，喜氣洋洋，當時街道兩旁人羣，爭有熱鬧。沿途人山人海，享譽雷鳴。遊行至國會門前，由譚照君宣佈表演節目，其中有宮燈舞、雙劍舞、彩帶舞、西藏舞、台灣山地舞等，表現中華文化及民族精神。最次演華，觀衆報以熱烈掌聲。隨由雙獅起舞，各少壯健兒大顯身手，生龍活虎，氣吞山河。雙獅舉行採青，象皮爾遜首相患贈錦旗一面，幷親自贈名。予瑞獅團永留紀念。下午七時再次表演不同節目，人數比日間爲多，而華埠余小姐儀態大方，美貌超群，瑞獅團及女子舞蹈團，亦多彩多姿，令欣賞者嘆爲觀止。至八時始告完成，博得中西觀衆好評與讚揚。

一九六八年八月九日，全加中華總會館在郡城召開全加各埠中華會館第二次代表大會，以便聯合各埠代表，請政府放寬對華人移民例，及關于僑民各項福利問題。本會開會議決，特派代表張潮山、李希勤委員，前往出席會商。

一九六九年十月五日，舉行新地址落成喬遷開幕典禮，請何京副市長蒞臨主持剪綵。全體職員均到場歡迎中西嘉賓。隨即禮儀開始，人潮踴躍。瑞獅昂頭起舞，鑼鼓喧天，即時燃燒炮竹以慶，極一時之盛。禮成後，新地址開放，歡迎各界人士參觀，並予茶會招待。下午五時假國立圖書館舉行全體職員就職典禮行禮如儀。幷放映電影及文娛節目助興。僑胞男女參加典禮，熱鬧非常。該電影與文娛節目，及各項費用，均由星光音樂社同人捐助。六時在國泰酒樓設宴聯歡，以資慶祝。鶯華爲本會館籌募經費，有唉義夯開彩，獎品有新式自由車一輛。聘移民部長主理其事。幸運得獎者爲捐助本會經費二十五元之余偶倫夫人。

一九七五年九月，全加中華總會館在溫地辟埠舉行第三次全加代表大會。本會公推蔡勵活、龔寶鳳委員出席參加會議。

一九七七年八月全加中華總會館又在雲高華召開全加第四次代表大會，本會公推余嵊時、龔培俊委員代表出席參加會議。

「福到了」

本報第二卷第二期出版後，讀者來信詢問：「爲什麼封面上的福字倒印？是不是印錯了？」編者答復：這是中國民間風俗，在農曆過年時，將紅紙寫「福」字，倒貼在門上。因「倒」和「到」同音，見者說：「啊！福倒了！」就是「福到了」！取吉祥口彩之意。同理，也有人將「春」字倒貼，以示「春到人間」。但也不是每個字可倒過來的，如將「壽」字倒貼，俾給人罵，有吃耳光的可能。

有人把「尋人」的「人」字倒寫，以示「人尋到了。」也有把「火燭小心」的火字倒寫，火頭向下，自然是熄滅，免成火災。除了這些字，想不起來，還有沒有別的中文字，可以倒寫了。

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票・公債・OPTION
代理：司徒溢(Peter Seto)
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願爲各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
辦公處 116 Albert St. Suite 700
電話 236-1333

設茶會慶賀，僑胞踴躍參加，情況熱烈。

新地址開放，歡迎各界

針灸淺談

（中醫）周馮蓮波

針灸是中國古老的治療方法，目前除在國內普遍應用外，在國外亦開始引起廣泛的注意。但針灸到底是怎麼一回事？實際上，「針灸」是指兩種治療方法，即「針法」和「灸法」。「針法」是用金屬做成長短、粗細不同的針，刺進人體皮膚特定的部位，根據病情，用不同手法進行刺激，這樣治病的方法叫「針法」。而「灸法」則是用一種叫「艾」的藥草，加工成絨或捲條，點燃後在皮膚選擇一定的部位進行燃灼或熏熨，這樣利用艾火的熱力刺激進行治病的方法叫「灸法」。但由于「針法」與「灸法」所選用皮膚的部位基本相同，且在治療中往往兩法同時并用，所以自古以來多把兩法相提并論，這就是我們常稱的「針灸」。

針灸在中國已有數千年的悠久歷史，有關針灸的最早記載，在中國的第一部醫書「黃帝內經」中，對其基本理論和運用方法已有較系統的闡述。并記載了不少針灸治病的實例。此書在春秋戰國時爲成，內容記載四千年前黃帝與名醫岐伯的談話）。但當時作爲針法的原始工具是石頭，磨利而成，稱爲「石」或「鍼石」。一九二六年考古學家在中國「周口店」發現「北京人」時，便曾同時發現很多這樣的石鍼，可見用鍼石治病起源于尚未發明冶金術以前的石器時代。以后，隨着冶金術的發明與發展，石鍼、骨鍼和竹鍼才逐漸被金屬針所代替。而「灸法」亦在人類發明用火之后不久，大約在原始社會后期，我們的祖先就知道用艾作燃料進行治病了。直到春秋戰國時期，（約公元前七百多年）針灸術在中國已相當盛行。在「史記」中便有記載戰國名醫扁鵲用針灸急救虢國太子的醫案。還有史爲后人熟悉的漢末名醫華佗，亦是以外科和針灸治病而出名。同時，由于針灸本身操作簡便，節省，只要按法操作，絕無危險性及不良反應，且臨床應用，範圍較廣。對不少病症療效確實很好，所以早在第九世紀中期，針灸術便由中國流傳至日本、朝鮮等國。直至現在世界各地，尤其在歐洲，針灸的應用日益廣泛，執針灸業的在法國約有八百人。巴黎的醫院、市之診所、里昂的國立殘廢收容所和其它許多地方都常用針灸治病。法國和瑞士有幾家公立醫院還設有針灸科。歐州的德國、奧地利、英國、比利時和義大利、南美的阿根廷和巴西也都先后在國際針灸學會的贊助下成立了古續的針灸公會。當然，隨着現代醫學科學的不斷進步，對針灸原理和療效等研究也不斷取得進展，同時還在傳統針灸術的基礎上，發展了不少新的治療方法。如：耳針、頭針、腕針，電針、水針、藥物穴位注射、穴位照射、穴位導電、甚至在針刺止痛的原理基礎上發展成爲針刺麻醉……等。針灸應用範圍和療效都比前有很大提高。可是針灸雖有上述優點，但它絕不是「萬能」的，更不能說「可治百病」。因爲針灸雖能單獨治瘉許多病症，但亦有不少疾病是需針灸同藥物或其它療法綜合應用，更有些疾病用針灸效果不好，而必須依靠其它療法的。所以，對針灸治病要恰如其份，我們希望能將針灸用于有顯着療效的病症。

那麼，針灸爲什麼能治病呢？它是通過什麼途徑來實現的？中醫認爲：維持人體生命的「氣」和「血」能夠在全身循環不息地運行，全靠一種叫「經絡」的通路。這種「經絡」就像鐵路、公路交通網一樣，由大小、縱橫的「經」和「絡」交錯分佈在人體內外、上下、（內通心、肝、脾、肺、腎等內臟，外達肌肉、關節、皮膚等）。在正常生理狀態下，「氣」和「血」沿着此通路運行，散佈到全身，以供應營養身體各部的需要，同時相應地把人體各部份聯系起來，成爲一個統一的機體。但是，若身體某部份有了病變，同樣亦會通過「經絡」的通路反應到其它部份去。如內臟有病可反應到體表，當闌尾發炎時，于右下腹及右膝外下方一定部位會反應出痛點或壓痛點，（中醫稱此部位爲「闌尾穴」）。又如腸道積滯，消化不良可從舌中反應出黃膩舌苔……。所以，中醫根據「經絡」此現象，一方面利用其幫助診斷（如切脈、看舌苔），以辨別病症之部位及性質。同時另方面通過體表以針刺或艾灸的刺激，利用「經絡」之通路傳達到有病的器官，導引疏通氣血，調整機能以提高人體對疾病的抵抗能力，這樣來達到治理疾病的目的，這就是用中醫理論來解釋針灸治病的最簡單原理。而針灸時所選用的特定部位，中醫稱之爲「穴位」。實際上就是「經絡」分佈在體表的反應點。因此，針灸就是對「穴位」進行刺激，通過「經絡」影響到病位，而起到治療疾病的作用。故當下頦牙痛時，并不須在局部治療，而在大姆指與食指的兩骨

DOES YOUR HOME NEED REPAIRS Call

D'ANGELO CONSTRUCTION
COMMERCIAL &
RESIDENTIAL

ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS

SATISFACTION GUARANTEED

DAY & NIGHT
832-2590

NIGHT ONLY
832-2922

各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND
THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

間施針，即可收到止痛的效果，便是這個道理。針灸學認為人體有十二條正經，八條奇經（各有其固定行走路線）及無數小支絡。而「經絡」分佈在體表共有三六一個正穴和二百多個奇穴（亦有固定位置）可供針灸時應用。因此，針灸治療的效果如何，與針灸師選用何穴位，及其所取的位置正確與否，和針穴時施行的手法都有很大的關係。

近年來，在中國及日本、朝鮮、法國等地不少學者通過大量的死體解剖及臨床觀察和動物實驗，對針灸治病的作用原理進行研究和探討，對這種中國古老的治療方法開始有了進一步認識。

首先，他們從屍體解剖的結果，發現大多數「穴位」或附近表皮下都有神經幹或較大的神經分支通過。用顯微鏡可觀察到「穴位」下的各層組織中具有豐富的神經末梢，神經叢和神經束。尤其在四肢肘、膝以下的「經絡」行走路線，幾乎和一條或幾條神經主幹及其主要分支的行走分佈是基本一致的。如一條在「膀胱經」的經絡與現代醫學中的坐骨神經行走路線基本一致。而另一「心肌經」則與正中神經的行走分佈亦大致相似……。又，從屍體解剖的結果還看到：大多數常用穴位下很少有大的動脈血管，多數只見到身體淺表的微血管或少數係處的靜脈血管。所以，針時如取穴位置正確，一般是不會有大出血危險的。

此外，學者們還從臨床不斷觀察和大量動物實驗結果中了解到：針灸治病的作用是通過多方面逐步綜合實現的。

首先，針灸是通過調動和加強機體防禦機能而達到治病目的。我們可看到很多這樣的事實根據。比如：針灸本身并不能直接殺死細菌、病毒。但是，為什麼能夠治療一些細菌、病毒引起的炎症疾患？原來，針刺之后，人體血液中的白細胞數量及其吞噬能力都顯著的增高了，且血中一些能對抗炎症的激素，如血皮質素等亦增高了，這說明人體的生理性防禦能力加強了，從而抑制炎症的發展。這類疾患如急性或慢性闌尾炎等在中國大陸一些醫院也有用針灸治療，且效果亦不錯。又如「地方性甲狀腺腫」（俗語叫「大頸泡」），其主要病因是由缺碘引起，故治療主要是補充足量的碘化物。而針刺本身并沒有給人體注入碘化物，但在臨床中卻能使患此症之病人的甲狀腺體縮小，症狀減輕。為什麼？用放射性同位素碘等的研究中可測量到，針刺之后，人體血液中碘的含量和甲狀腺對碘吸收的能力增高了，而尿中的排碘量卻有所降低。這說明針刺能加強機體和甲狀腺對碘的吸收和利用能力，從而使腫大的腺體縮小。這些實驗結果都進一步說明針刺確能調動機體內一些積極因素，加強其防禦機能，從而戰勝疾病。

其次，針灸能使失調的臟器機能得到調整，使其逐漸恢復至正常生理水平。在臨床和動物實驗中有不少這樣的例子，如：當胃腸蠕動亢進或處于痙攣狀態時（像胃、腸炎之腹痛、腹瀉），針刺或艾灸膝下的「足三里」穴或背部的「胃俞」穴能使這種症狀很快得到緩解。相反，當胃腸蠕動過緩或呈抑制狀態時（像老年性便秘或腹部手術后之臟腸、便秘），用針刺同樣部位卻能使胃腸活動加強，胃體收縮幅度增大，頻率加快。胃液的酸度和酶的活性升高。又如：給動物注射「腎上腺素」使其心率減慢，針刺后可削弱此作用，使心率得以糾正而不致減慢。相反，給動物一種痛刺激，使其心率加快，針刺后卻能使增速的心率糾正而減慢。再如：用放血的方法使兔子造成人工休克狀態，血壓隨之下降，用針刺其前臂相當于「內關」穴的部位后，能使兔子的血壓有所回升。相反，用藥物造成兔子血壓升高，針刺同樣部位后，卻能使其血壓下降。從上述各種觀察結果可證明，針灸對機體的調整作用是廣泛的，它除了對神經系統本身功能有明顯影響外，還對心臟、血液循環、消化、呼吸、泌尿、生殖、內分泌等系統都有不同程度的調整作用。

以上是現代醫學研究針灸對機體的兩個基本作用。而這種作用是在神經系統（特別是內臟神經系統）或神經體液系統的控制下實現的，它們和中醫認為針灸主要在調節「經絡」氣血的原理并不矛盾。當然，目前對針灸治病機制的研究探討僅屬開始，在認識上難免粗淺或不夠完善，而這正是目前各地學者對針灸最感興趣的問題。因為我們認為：探索針灸治病的機制，不僅在于解釋針灸治病的道理，而更重要的在于掌握此道理去進一步提高針灸治病的效果，擴大針灸治病的範圍。

那麼，針灸到底能治什麼病？那種病用針灸治療效果最好？相信是大家最關心的問題了。

的確，以上所述，針灸治病的範圍較廣。首先，它可治療一些功能失調性的疾患。（所謂功能性即非器官本身之損害，而是調節障礙引起），常見的如：遺尿、尿閉、腹瀉、便秘、胃腸神經官能症、賁門痙攣、膈肌痙攣、失眠、神經衰弱、神經官能症、婦女功能性月經不調、產後乳少、功能性陣發心動過速……等，都可用針灸治療，尤以胃腸系統疾患較佳。

其次，它可治療一些器質性疾患（所謂器質性即器官本身確有損害而引起）。如小兒麻痺后遺症、中風偏癱（腦血管意外）、面神經麻痺、眼肌麻痺、面肌痙攣、神經性耳聾耳鳴、胃下垂、子宮下垂及小兒或老人的脫肛……等，效果都不錯。尤以小兒麻痺后遺症，面神經麻痺、脫肛、子宮下垂等症，只要能及時治療，是很快可以恢復過來的。

針灸還可治療一些急慢性炎症。如上述之急慢性闌尾炎、還有急性扁桃腺炎、急性咽炎、喉炎、狹窄性腱鞘炎，過敏性鼻炎、帶狀皰疹、風濕性關節炎、肌肉風濕症……等。特別是一般認為頑固難治的風濕性關節炎及肌肉風濕症，用針灸治療較合適，且只要有耐心，治療及時，或配以一定的藥物，其效果是很好的。

針灸尚可治療由各種病因引起的疼痛。如神經性頭痛、偏頭痛、三叉神經痛、肋間神經痛、坐骨神經痛、胃腸痙攣引起之胃痛、腹痛、還有牙痛、婦女的「經痛」，手術后的傷口疼痛及各種肌肉勞損，挫傷引起的腰、背痛、上下肢痛，……等針灸止痛效果很不錯。

針灸還可治療如胎位不正、小兒疳積、落枕、皮膚搔癢症……等其它疾患。近日海外也有不少針灸師將針灸用以進行美容、減肥、戒煙甚至戒毒其結果證明針灸對其中不少病例有意想不到的效果。因此，我們可以預見針灸在將來一定會受到更大的重視。

（本文作者現居渥太華市）

價的爆漲，已使很多居民無法維持。又因中國大陸迫需引進外資。二月中旬，中國大陸當局專爲港僑在邊界供建了兩百伍拾間公寓。距離香港市區約廿哩，這些公寓都是備現代化設備，目前因邊界的交通需在午後四點關閉的限制，所以向無廣大反應。根據香港承建商稱：在這些公寓完成之前，邊界交通的限制必有改善。中國大陸又在近來宣佈：將在港邊界開發一個工業區。投資者可享三年到五年的免稅期。並且准許進口所有原料、設備，和免稅輸出成品。在人事任聘上，有全權任免權。香港商界對這項消息認爲可能有所威脅，但是又有人認爲這項措施可能有助降低香港地價，因而減低成本。

魁北克投票分離 不一定會成功

雷域克將改變計劃

（本報魁北克訊）魁北克省長雷域克表示：如魁北克人黨在今春有關「政經分離」的全民投票中未獲得百分之四十以上的同意票的話，他們將放棄原有的計劃，另想辦法。

當記者問到如魁人黨在全民投票中被擊敗，他是否辭職時，雷域克答稱：如果投票結果不利於他，他對於政治的興趣將大打折扣。但他說：「我無疑地將繼續幹省長，直到下次省選爲止」。雷域克說：魁北克省選務必要在一九八一年十一月以前擧行，但沒有太多的把握。

在以往，雷域克一同表示他將試圖盡力爭取全民投票的贊成票，但他經常又說，不論全民投票的結果如何，魁北克爭取獨立之運動將勇往直前，絕不停止。

去年十二月間，雷域克在一次有關全民投票的問題中曾表示：魁人多數投票贊成「政經分離」的話，他將開始與加拿大其他各省磋商經濟聯繫的問題。記者問他：如果魁人投票贊成魁北克獨立，爲什麼不直接尋求獨立而還要磋商什麼經濟聯繫？關於這一點，雷域克答稱，他認爲第一次全民投票結果，如果多數人贊成的話，先進行經濟聯繫，然後再作第二次全民投票，進一步尋求獨立，這樣比較妥當。

香港地價將下跌

（本報訊）預計明年春天，小部份香港居民將可住在中國大陸邊界內，而在香港工作經商。這是因爲香港地

文協電影會改影片

（本報訊）加京中華文化協會擧辦的電影欣賞會，在四月十二、十三日原定放映的「晨霧」，據悉：影片未到，改演「成功嶺上」，是部描寫青年參加軍事訓練，鍛煉成鋼鐵般體格和意志的愛國影片。由林青霞、秦祥林等主演。

「賣身契」復活節上映

（本報訊）觀衆盼望已久的許冠文、許冠傑、許冠英三兄弟主演的喜劇片「賣身契」，現排定在復活節（四月六日、七日）上映於「美妃」電影院。同場加映曾獲金馬獎最佳女主角獎，陳秋霞主演的文藝歌唱愛情名片「秋霞」。兩部巨片同時上映，勢必轟動，讀者請早光臨，以免向隅。

歡迎捐款支持本報！

如蒙惠刊本報廣告請電 232-3591接洽

你想長期訂閱本報　請填索閱單寄來

SUBSCRIPTION FORM ($2.00 per year mailing fee) Donation of any amount welcome

本報現暫定每月十五日出版，每月一日以前截稿。

「加華僑報」是非營利事業，服務於加京華僑社會，免費奉送讀者觀看。出版以來，深得大衆歡迎，索閱一空。如果您想長期定閱，請填索閱單寄交本報，並附郵費全年二元，出版後即按期寄上。

本報地址：
CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS
P. O. BOX 2905 Stn. "D"
Ottawa. Ont. K1P 5W9
TEL. (613) 232-3591

本報創刊艱難，紙張、印刷精美、開支浩大，歡迎讀者捐款支持，多少不拘，至爲銘謝。

（附寄全年郵費二元）

加華僑報免費索閱單

姓名：（中文）Name: Chinese

（英文）Name: English

地址：Address:

郵區：Postal Code

簽名：Signature

請在 **加 華 僑 報** 上刊登廣告

請把 **加 華 僑 報** 介紹給您的親朋　Please pass this to a friend!

畫刊

慶祝農曆新年大會：

一、悠然合唱團唱歌。二、採茶舞。三、弓舞。四、紅綢舞。

1

2

3

4

SURGENOR

PONTIAC GMC BUICK

THE LITTLE PROFIT DEALER'

薄利多銷

SALES REPRESENTATIVE

DOMINIC CHEUNG

張國雄

SALES REPRESENTATUE

本 公 司

• 爲渥太華內美國名廠 GM「潘迪」（PONTIAC）

「標域」（BUICK）牌銷量第一代理商。

• 存有七百部以上之新舊汽車及貨車，款色多，任君選擇。

• 以「謀少利」爲宗旨，僑胞惠顧，特別優待。

• 高價收買閣下之舊車。

• 價錢保證平過市內任何GM車行。

• GMAC分期付款，方便快捷。

939 ST. LAURENT BLVD. OTTAWA

電話：公司：741—0741

7

5

8

6

五中華會館代表顧問朱明老華僑譚衛先生（左）。六救濟難民獎券抽獎。七陳亞刀和移民局敍約，不歧視少數民族職工。八、一批難胞接運抵加京。

聯豐貿易有限公司

LF 聯豐

690-692 SOMERSET ST.
OTTAWA
235-1886

Luen Fung Trading Limited

三月份特價品

樽裝生抽王	85¢
PLANTER花生油(3l.)	$7.65
味聖蠔油(5lb.)	$3.15
" " " (1lb.)	89¢

(所有特價品，售完即止)

50¢ 50¢
LF 聯豐 聯豐貿易有限公司
LUEN FUNG TRADING LTD.
贈券 每購物五元則可用一張
This coupon only good for exchange B.B.Q. Food or Bakery only.
此贈券只能購買燒臘與餅食
適用日期 Expire Date: APR. 1 0 1980
50¢ 50¢

50¢ 50¢
LF 聯豐 聯豐貿易有限公司
LUEN FUNG TRADING LTD.
贈券 每購物五元則可用一張
This coupon only good for exchange B.B.Q. Food or Bakery only.
此贈券只能購買燒臘與餅食
適用日期 Expire Date: APR. 1 0 1980
50¢ 50¢

新聞簡訊

墨西哥供油加拿大

▲墨西哥駐加拿大大使高梅玆透露，墨西哥將於今年十月起，每天供應加拿大原油五萬桶，一九八一年起，再增加至每天十萬桶。高梅玆大使說，墨西哥總統波帝約今春將訪問渥太華，屆時兩國政府將簽署一項能源貿易協定，墨西哥供應原油給加拿大亦將在明列於這項協定之中。由於墨西哥決定供應原油給加拿大，已大大地緩和了加國的石油荒，尤其是加拿大東部地區明年冬季將嚴重缺油。

元月份失業統計

▲加拿大統計局透露，全國元月份失業人數爲九十四萬六千人，去年十二月份爲七十七萬九千人，但仍然比一年前同一時期的失業人數九十七萬七千人要低。統計局指出：今年元月份季節性調整後的失業率爲百分之七點四。去年十二月份爲百分之七點一，而一九七九年元月份的失業率爲百分之八。然而今年元月份貨源工作的人口總數已達到一千一百六十萬六千人，去年十二月份爲一千零五十三萬九千人。安省元月份的失業人數遞增三萬三千人，使全省的失業率從去年十二月份的百分之六，增至今年元月份的百分之六點七。

今年世界經濟增長放慢

▲美國銀行副總裁普督西亞說：一九八〇年，全個世界經濟增長率都將放慢，而世界興國的通貨膨脹率將保持兩位數字的水平。石油價格的上漲，將對所有國家產生非常重要的影響。預計的全球性困難產生的主要原因，係來自石油輸出國組織關於將原油價格提高一倍的決定。因此，全球的經濟增長率將呈下降，通脹率保持高度水平，收支不平衡也將擴大。他說：美國的經濟衰退可能在今後兩年要持續下去，法國、西德、意大利和瑞士均將保持很高的通脹率。

節省能源車照加價

▲安省政府正在研究一項新的節省能源計劃。政府打算增加大型私家車的汽車牌照費，以鼓勵居民改購小型汽車，減少消耗電油。幾年前，當安省南部的汽車牌照費按着汽車耗油量大小增加收費時，曾引起市民對政府不滿的情緒。現時，在安省南部，四個汽缸的汽車牌照費爲三十元，六個汽缸的爲四十五元，八個汽缸的爲六十元，其它八個汽缸以上的爲八十元。電單車牌照費爲二十元，掃雪車爲十元。

安省婦女墮胎率高

▲安省衛生部透露，婦女墮胎率驚人。在十四至四十四歲育齡婦女中，安省每一千人平均有十四。八個實行墮胎。若以全國而言，每一千人平均有十．六個人墮胎。一九七八年安省共有二萬九千二百七十宗墮胎案，其中百分之四十五是大多市的婦女。接受墮胎的婦女中，百分之五十七是單身未婚的而百分之五十六是廿歲左右的年輕婦女。十五至廿四歲的少女在懷孕三個月以後前往要求墮胎的佔百分之七十，一般而言，懷孕超過三個月才墮胎者，危險性較大。家庭計劃服務處的人員說：墮胎率這麼高是因爲少女在發生性關係後，不知道自己已懷了孕，或者不知道如何安排及早墮胎。又根據加拿大統計局一九七八年的數字，安省的墮胎人數是全國最高者，卑斯省第二。

九年物價漲了一倍

▲加拿大統計局透露，在過去九年來，生活費用已增加了一倍。今年元月份的消費者物價指數已提高了百分之〇．六，使年度通貨膨脹率達到百分之九．五。統計局並指出，一九七一年的消費者物價指數停留在一百點的水平，到今年元月份時，物價指數已達到二百點以上。而最近消費者物價指數上升，主要是由於利率高，迫使居住、食物和能源的費用上升。

紐芬蘭發現石油

▲薛夫龍標準石油公司估計說：加拿大東部紐分蘭沿岸一帶蘊藏有十億桶石油，在未來五年內，每天可以產油卅三萬桶。紐芬蘭政府本身估計的蘊藏量爲七億五千萬桶，並估計這項石油財富的總收入爲四百億元。對加拿大而言，紐分蘭「希伯尼亞」油井的發現，是一件令人振奮的事。

該井位於該省首府聖鍾斯市東北方兩百英里附近。據專家估計，這塊油田的面積超過三十平方英里，位於水底三百英尺處，目前已決定開鑿三座油井，係由加拿大美孚石油公開鑿。

中華會館主辦

華僑電視節目

四月五日 晚上九時

四月六日 下午五時半

內容：有關W5事件

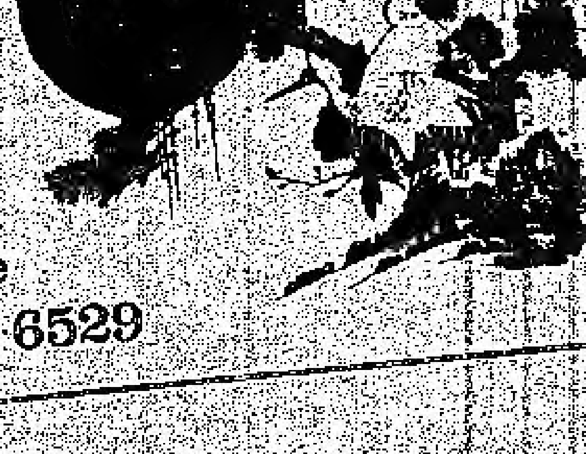
請到時收看

CABLE 12

松莊酒家

PINE TREE VILLAGE RESTAURANT

上海小菜
北京填鴨
木須肉
小籠包
鍋貼
外賣堂食
一律歡迎



CHINESE FOOD TAKE-OUT

354 Elgin Street

Ottawa, Ontario

Telephone

232-6126 or 232-6529

CLEMENT MARCHAND LTD

GAS
AUTHORIZED APPLIANCE DEALER

馬山天然氣

18 Lionel Groulx,
PTE. Gatineau. Quebec
J8T 3G9

廿四小時服務
餐館．住家
一律歡迎

請電：568-0808

真道堂

THE CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank)

牧師：潘健信 （236—6530）
胡緯城 （746—5877）
辦公室電話 （232—5211）

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午八時正
青年團契（高中、大專）星期五下午七時半
越、柬、寮團契（新移民）星期五下午七時半
另有愛加倍 （AGAPE）及成年團契，每月聚會兩次。

約翰．伊雲士謝啓

我很榮幸的謝謝「加華僑報」的讀者先生和女士，對我的支持和信心，使我在重選中，再度出任國會議員。我盡我最大的力量，去做各位的中央政府的代表。要是各位有任何問題，需要幫助的話，請和我連絡。請撥電話二三八—六二九五號，或移趾427 Gilmour St.接洽（即在中華會館的隔壁第二間）。不勝歡迎之至！

約翰．伊雲士啓

I wish to express my sincere appreciation to all of my constituents for the renewed and strengthened vote of confidence granted me on February 18th. I assure you that I will dedicate myself to providing you with the best possible representation in the new federal government. Should you have any problems with which I can be of assistance, please contact my constituency office at 238-6295. The location is unchanged at 427 Gilmour St. just two doors east of the Chinese Community Centre. Once again, thank you very much for your support.

環球貿易公司

UNIVERSAL TRADING CO.

營業通告

敝公司門市部因業務擴展，新遷至森馬錫街七八一之一號（781½ SOMERSET ST. W.），已於三月一日正式營業。有中西食品、什貨、百貨、文具、畫屛、兒童玩具。並承辦經銷代理。歡迎舊雨新知，光臨指導。

環球貿易公司 敬啓

加京華商介紹之七

保險業前途展望

本報記者專訪

（本報特寫）在渥太華的華人商業活動中，保險也是一種特殊的服務性的商業。歷史相當悠久，計算起來，已有二十九年了。

郝一位最先做保險生意呢？推算起來，該是周強安先生。他在一九五一年至一九五八年，曾在滿地可人壽保險公司工作，真是稱得上老前輩。在一九五二年，他又曾自辦各行業保險公司（GENERAL INSURANCE），且自任經理，經營保險業務。這是第一家，也是唯一的華商保險公司。到一九五六年，周氏將這公司售賣給洋人，從此也沒有華商的保險公司了。一般的華人保險經紀，都在洋商的公司中工作。

僅次於周強安先生的經營保險年資的，是黃新悅先生，他在做實業經紀的時期內，兼做保險生意。那是在一九五四年至一九六〇年之間。

至於現在從事保險業務的，共有四位。以譚錦照先生資格較老，服務保險介十九年了。其次是譚應爲先生，服務已有八年。再次是周光錦先生，服務五年。以下是夏長星先生，服務一年。他們分別在各家人壽保險公司，工作頗有成就。

我們華人做保險業務，對象大多是自己的同胞。（自然也做洋人生意）因爲華商和華人如果需要投保的時候，他們喜歡找華人的經紀商量，在言語上講得通，佔了不少方便。至於華商和華人，找洋人經紀投保的也有，只是比較少數。

我們華人一向的有勤儉的美德，對金錢看得較重。所以他們的買保險，好像儲蓄一樣。把經常的零碎的錢付保險費，將來便備領上大筆整數的早款。所以投保的多是人壽險。但這是一般老年人的想法，現在時代漸漸改變了，年青人的觀念就和老年人不同，他們對保險有新的看法，接受了符合時代的觀念，認爲保險是一種安全的保障。除了人壽保險，還有許多工商業保險和社會保險。性質不同，名目衆多。年青的一代華人，開始投保其他的險，而不單是人壽了。

目做一個保險經紀，現在已不單是同顧客拉到保險，就算完成了任務。事實上他必須取得顧客的信任，傾聽顧客的問題和要求，告訴他們如何處理，幫忙解決有關的事情。因此，保險經紀加重了服務工作，好似顧客們的財務顧問了。

在這樣的要求下，保險經紀不但勸人投保，還要有充分的經驗，銳利的眼光，高尚的人格，始克勝任。

至於渥太華的華人保險業務的前途，照業者的觀察，是充滿樂觀和信心。因爲加京的華人人數，近年來不斷的增加，工商業的活動漸漸活躍。相對的保險業務也會帶動增多。所以，只要華人經紀不斷的努力，就會有很多保險生意可做。

最後，談到一般保險業務時，總是偏重於人壽保險、工商業保險、火險等等。事實上社會保險是很重要的一環，譬如說：失業保險、醫藥保險、兒童安全保險，

（下文轉第30頁）

QUANN AGENCIES LTD
關氏 實業 代理
REALTOR
HARRY TOY 蔡錫培
Salesman
租賃 買賣 房屋 生意 實業 代理
忠誠 服務・歡迎 詢問
488 GLADSTONE AVE.
OTTAWA
Res. 232-7958 OFF. 238-4551

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
HEAD OFFICE 總店
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
(604) 682-5725
二十四小時電話服務
EASTERN AGENT 加東代理
P.O. BOX 8292
MAIN TERMINAL
OTTAWA, ONT. K1G 3V2
(613) 729-5288 (24 HOURS)
RCA
國語・粵語・電影視聲帶。
種類繁多・歡迎租賃
及郵購，適合加美各埠採用
目錄及詳情請與本公司接洽
會員每套價目$10.95起

租賃視聲帶
放入錄影機內
公仔會在你家裏的電視機放出來

自已的同胞。（

因爲華僑和華人如果需要投保的時候

郵差停止工業行動
地鐵改善交通擁擠

▲今年春寒，寒流襲香港，先後發生凍死五人的慘劇。氣溫最低達五點五度，是一九七五年十二月以來最低氣溫。五名死者中，三人爲露宿者，冰寒氣溫下，無依老人仍蟋縮街頭以致凍死，一些社會服務機構感覺問題之嚴重，促請政府立即進行補救工作，改善露宿者居住環境。

▲香港統計處公佈一九七九年全年之商品貿易總值爲一千六百一十七億七千一百萬元，較一九七八年同期增加百分之三十八。香港產品出口總值爲五百五十九億一千二百萬元，增幅爲百分之三十七。入口貨品總值爲八百五十八億三千七百萬元，增幅爲百分之三十六。轉口貨品之增幅爲百分之五十二，其總值爲二百億零二千二百萬元。香港產品出口及轉口貨品合計之增幅爲百分之四十一。

▲香港警方成立一個卅二人特別調查小組，負責偵查九龍地區最近發生的三件爆炸事件。共有四人受傷。首次是在油蔴地一押店，被投入土製「攻維」。受傷一對男女。可能與恐嚇勒索案有關。第二件發生在新蒲崗麗宮戲院前，也傷一對男女。又另一宗發生在巴士上爆炸。經初步調查，爆炸案件有相同之處。警方正全力偵查爆炸人犯。

警方偵查土製炸彈
近五萬越難民滯港

▲郵局員工全面停止工業行動，以待新俸常委會第三份檢討報告書的發表。郵政局員工會於去年十二月十日起實行按章工作，至十二月廿八日再將行動升級，不做超時工作，使郵件積壓。郵政署曾停止接受數項郵件服務，其後再聘請臨時僱員清理積壓郵件，現時郵遞服務大部份已恢復正常。

▲港府將就最近偷渡來港數目大增一事知會北京政府，要求予以注視。大陸當局於今年元旦日起，採取嚴刑峻法對付偷渡活動，加強邊境巡邏，來港偷渡者人數銳減，但近日却有復熾之勢。據港府統計數字，被解返大陸之偷渡客達五千八百零九人，今年以來，一日之內即捕即解之最高數字，爲二月十日之三百二十六人。

▲去年大陸逃港難民人數有八萬八千五百八十六人被遣返大陸，十一倍於七八年人數的總和，這項驚人數字，不祇間接的嚴重威脅香港的社會福利，醫療房屋及教育問題。據有關方面透露：去年大陸難民逃亡，從每個月數字分析，有一項絕不平常的韻律，在過去農曆八月以後，由於海水轉寒，逃亡難民人數日趨減少，但去年入秋以後，人數却比過去數年來作直線式的增加。過去從陸路逃亡，現在則從水路逃亡。至於那些逃過軍警封鎖網而進入市區的大陸逃亡難民，目前港府仍未有準確的數字，假如依港府有關人士估計，三個逃亡難民中有一人漏網推算，那麼去年內最少有三萬名的「地下人口」在香港出現。

▲保安司戴宏志在立法局上表示：估計有三千至四千名越南難民將會於二月及未來的兩個月內，離開本港前往海外定居。希望在今年內能維持這個比率，但要做出任何較肯定的預測則尙屬言之過早。戴氏指出在本年二月八日，有四萬九千六百三十名越南難民仍然滯留在本港。港府就安置越南難民進展一事，與本港之聯合國難民專員公署保持密切商討，此外，港府亦知三個與本港安置難民計劃最有密切關係的國家，保持商討。這三個國家就是美國、加拿大及英國。

▲地下鐵路全線通車，它的快捷和便利，中區平日放工時間出現的候車和候船人龍已有顯著減少，而乘搭地鐵由九龍往中區的人更多。上班時間，數以萬計的「白領階級」及其他階層市民搭地鐵走出中環站，而下班時間，地鐵又負起載人回家的任務，列車均告「爆棚」。往日下午五時，中環候車者人山人海，隧道巴士車站人龍見首不見尾，已大大改善，顯示出地鐵疏導九龍市區至港島中區交通，已有顯著功效。不過中區至東區之來往交通仍維持舊狀，來搭渡海輪過海人數似顯著減少，過海公共小巴搭客似銳減，估計生意減少百分之四十左右。

▲在今年二月當地下鐵路早期修正系統全線通車後，港島區的輕便鐵路系統可望展開興建，而金鐘道的三層地鐵車站其中一層，極可能與輕便鐵路系統成爲交匯中心。港島區輕便鐵路系統與建計劃，目前已差不多研究完畢。該研究計劃是建議政府首先收購電車公司，然後沿目前的電車軌興建一條由柴灣至堅尼地城的鐵路，該鐵路將以金鐘道地鐵車站爲交匯中心。

去年出口五百餘億
偷渡客近來又增加

▲在未來的十年或二十年內，新界西北區很明顯地將成爲市區化發展的主要動力，同時未來的一兩年內，由於九龍、荃灣及沙田的集中發展，屆時當局最近推行一項試驗計劃，放寬有關條件，以便不適合設立在工廠大廈的工廠及露天貨倉可根據「短期更改土地用途批准書」在農地設廠。是項急劇的市區化發展對農業當然有所影響。

▲統計處已就本年一月進行的香港工商業按季業務情況，發表一九八〇年第一季業務展望。顯示出商業界對今年第一季業務展望之信心，比去年爲弱，「電子業」去季業務已報稱有所改善，故此種情況係代表其業務會再有進展，另一方面，「電動機械、儀器供應品業」之去季業績並不劃一。「鐘表業」，「衣着業」及其他製造業曾於去年第四季有好業績，但均預料業務會略改逆轉。紡織業報稱去季業務與去年第三季大致相同，該業預料來季業務會放緩。塑膠業報稱去年第四季業務略有進展，並預料於今年第一季內續有進展。在服務業方面，「酒店」及「酒家」業，經過去年第四季業務情況遠勝第三季之水平後，預料今年第一季業務水平會低下。「批發及零售業」第四季業務亦好，並預料今年第一季有同樣水平的業務。「運輸業」去年第四季業務平穩，但預料其業務會略告逆轉。「銀行業」及「雜類服務業」報稱去年第四季業務有可觀的改善，並對來季表示樂觀。

商業信心今年減弱
寒流襲港凍死五人

加京社區活動

農曆新年慶祝會 觀衆擁擠情緒熱

（本報訊）加京國家人文博物館聯合中華會館、華聯會、中文學校、洪門民治黨等華人團體，在二月十七日（農曆元月初二），在該館舉行慶祝農曆新年大會。中外人士五千餘人，熱烈參加，使場地較小的博物館，擠得水洩不通，門外大排長龍，許多人均不得其門而入，失望而返。

慶祝節目十分豐富，自上午十時起，放映電影「中國一瞥」（英文及法文），以及乒乓比賽，中國功夫表演等。下午一時起，加京各華人團體表演歌舞，有中華會館舞蹈組的「百花舞」、「採茶舞」、中文學校的「山地舞」、和華聯會的「紅綢舞」、「弓舞」、「蒙古舞」、洪門民治黨舞獅等，均甚精彩。另外中文學校表演中國功夫和太極拳。

有四位中國書畫家，當場揮毫，公開表演國畫，和書寫春聯，贈送參觀人士。

另外，有龍園、明宮等酒家餐館，贈送美味點心，給參觀者品嘗。皆大歡喜。

這次慶祝農曆新年的大會，舉行很成功。唯一的遺憾，就是博物館的場面太小了，只能容納二、三百人。以致如此衆多的參觀者，除一部份遊覽博物館外，其餘的均在門外，不克同樂。

過去中華會館舉辦新年慶祝會，租用 CIVIC CENTRE，可容納二千至三千人參加，就沒有今年這般擁擠了。但租用該場地要花租金五百至一千元。現在為了省這筆錢，弄得大家吃「閉門羹」，不能參加慶祝。看來明年舉行的時候，要研究如何改良，容納更多的人。必要時不妨收費，貼補開支。

華人團體支助 七難胞抵加京

（本報訊）由加京中華會館負責担保的越南難胞，又有兩家共七位，已經在農曆新年前抵達本市。立刻由接待小組安排定居。據中華會館對担保難胞的經費，係由加京全僑所捐助。

第一家是蔡德惠先生兄妹三人，是在元月廿三日到達。蔡先生現年廿六歲，世居西貢，曾肄業大學機械系。西貢陷共後，與妹妹秀雲秀娥飄海至香港，逃亡期間，與父母失散。據悉：其父母目前在馬來西亞難民營，正設法聯絡中，希望早日團圓。當記者問及香港難民營情況時，蔡小姐表示營中生活尚稱滿意。他們兄妹在港都有小工做。

第二家是盧惠生先生夫婦及十六個月大的女兒，與其表弟共四人，在二月十三日抵京。盧先生現年廿六歲，南越赤化前，與其表弟共同經營傢俱公司，自設工廠及門市部。淪陷之後，經越共清算鬪爭，一貧如洗。他們在一九七八年逃離魔掌，飄流至馬來西亞。對該難民營的生活狀況，按盧先生稱：是非常慘的，尤其物質方面缺乏。對申請轉移的手續處理，也相當慢。盧太太在越南時為一學生，攻讀化學，現有身孕，已由接待小組陳先生與華僑服務處楊先生安排婦科醫生照料。

這兩家人對加京僑界給予的照顧與資助，表示非常感激。目前都已安排在學校接受語文訓練。他們都尚年輕，對適應上都沒有特殊問題。

廠商簽訂肯定性合約 不歧視少數民族職工

（本報訊）根據人權法案，僱主保證無歧視婦女及少數民族職工的「肯定性行動合約」，又有一家公司和移民部簽約了。

嘜氏食品公司是紐賓士域省第一家與移民部簽定「肯定性行動」合約的廠商。依照合約規定，僱主自願公開其聘請政策及辦法給當局研究，以保證無歧視婦女及少數民族的意圖及行動。根據人權法案所定的準則，職業歧見是可以糾正的。聯邦政府特別注意的目標包括婦女、土著民族及身體殘廢者。

移民部是負責推動這項「肯定性行動」計劃的部門，專任人員已委派到各省工作。全部合約都是由僱主自願簽定，並將徵得省府同意合作。

紐省「肯定性行動」主任漢加蘇指出：合約簽定後，參與公司之聘請系統先被調查，一經發現歧視的存在，要求立即商討改進辦法，按步消除歧見陋習。漢氏鄭重聲明：這項行動計劃是絕對自願的。將來就算發現有歧視的存在，而僱主不願意修改，當局也不會強迫他的。漢氏並說：多數加拿大公司不會故意採取歧視政策，但有時對婦女或某類少數民族多少帶點歧見。漢氏預測不少在紐省境內的公司將接踵而來簽定此項合約，到目前為止，只有嘜氏食品公司及畢詩省另一家公司簽約而已。嘜氏食品公司是華洋合資的公司，專製冰凍中國食品，陳亞力是該公司之總裁。

雷錦雄

WATCH REPAIR

修理鐘錶

專修：精工錶、勞力士、亞米加、天梭、良辰等名錶

快捷妥當

優待僑胞

收費特平

森馬錫街華人郵局代理

607 Somerset St. W.

Tel: 238-1580

譚應爲
保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外
人壽・養老・減稅
及一切保險計劃

WALTER Y. TAM INSURANCE

公司 BUS. 829-6630
住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407,
OTTAWA, ONT. K2B 7E9
HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

無大經各　魚鮮上日
任小濟式　蛋蝦湯日
歡光便小　粉雲水茶
迎顧飯菜　麵吞餃市

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

Hulse and Playfair LIMITED

FUNERAL DIRECTORS

侯氏和貝氏殯儀館

中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

渥太華芽菜公司

OTTAWA BEAN SPROUTS CO.

257 STE. ANNE AVE.,
VANIER, ONT.
TEL 741-1999

自發芽菜　保證新鮮
零沽批發　一律歡迎

社交版

慶賀農曆新春 市長函賀拜年

（本報訊）渥太華市長刁華女士，在中國農曆新年時，特致函給加京華人賀年，共慶新春，詞意懇切。並附懷中華會館籌建中的中華大廈。茲將原函在本報刊出外，翻譯中文如下：

各位華友：

我非常高興代表市政局及渥太華居民，向你們拜年。

我今天特別覺得榮幸，能夠在這兒與各位一同慶祝農曆新年。渥太華的居民真幸運，能夠有機會與你們分享賀歲活動，進而了解更多你們的文化。

猴年象徵活力，精靈和轉變。你們在籌建中的中華大廈，就可以代表你們擁有克服困難的力量。

最後恭祝各位萬事如意，新年進步！

市長刁華祝賀

CITY OF OTTAWA
CITY HALL
111 SUSSEX DRIVE
K1N 5A1
(613) 563-3251

VILLE D'OTTAWA
HOTEL DE VILLE
111, PROMENADE SUSSEX
K1N 5A1
(613) 563-3251

MARION DEWAR
MAYOR MAIRE

February 16, 1980

The Chinese Community

On behalf of City Council and the citizens of Ottawa it gives me great pleasure to extend my best wishes to the Chinese Community on this occasion which marks the beginning of the Chinese New Year.

I am extremely honoured to be with you this afternoon as you embark on the Spring festival of celebrations which will continue throughout the coming week in all areas of the City. The citizens of Ottawa are truly fortunate in having an opportunity to share in the joyous activities planned and to come together with the Chinese Community advancing the bond of appreciation for our differences.

Please accept my sincerest regards for a prosperous New Year. As the Year of the Monkey symbolized much activity, alertness with a particular focus on changing environments, the completion of your new community building on Florence Street will highlight the strengths you possess in meeting these challenges.

Sincerely,

Marion Dewar
Marion Dewar
Mayor

雅崗昆中國同學會 舉行慈善表演會

（本報訊）雅崗昆學院中國同學會，在二月二十八日假該學院大堂，舉行慈善表演晚會。

這天的表演節目，有中國功夫（七段武帥李泰恩表演），中國舞蹈（由中華會館舞蹈組担任，節目有採茶舞、百花舞、山地舞、及舞蹈老帥陽景鼓小姐的劍舞），並放映介紹聯合國救濟兒童的電影。

表演節目之外，又有舞會及抽獎助興。這次晚會獲得善款九百五十五元，悉數捐予聯合國兒童基金會。本市怡東旅行社、雅航旅行社、洪門民治黨、渥太華大學中國同學會、加爾頓大學中國同學會、雅崗昆學院學聯會等團體商號，全力支持，同學會深表謝意。

譚應為喜獲麟兒

（本報訊）柯京中華會館副主席譚應為先生喜獲麟兒，譚夫人在三月一日生下一個肥胖可愛的小寶寶譚穎熙。出生時體重八磅五安。親友聞訊，紛紛向譚氏夫婦致賀。譚穎熙小寶是次子，長子譚穎元，現已三歲。生日也是三月一日，只是在三年前罷了。弟兄同月同日生，真是巧合哩！

吳經萬慶得孿子

（本報訊）本市新聞界人士吳經萬先生和他的夫人鄭美金女士，慶得孿生兒。在二月二十日早上零時五十五分和五十六分，先後生下一對容貌完全相似男孩。長子吳思明，出生時重三．一六公斤。次子吳思亮，出生時重二．九六公斤。吳家雙喜臨門，受到親友們祝賀，皆大歡喜。

怡東旅行社代辦赴台灣入境簽證

（本報訊）讀者如果想去台灣，要辦入境簽證，請向怡東旅行社接洽。該社備有申請表格，代為辦理。不論用加拿大護照，或其他旅行證件，去台灣或其他地方，怡東旅行社均可代為服務。至於去台灣，最好在出發二十天前申請，手續簡便，安全可靠。

伍耀球老先生仙逝

（本報訊）本市殷商伍烈明先生的封翁伍耀球老先生，在二月二十二日仙逝於醫院，享壽八十四歲。二月二十五日在峽氏及自氏殯儀館大殮，出殯安葬於華人公墓。

美妃 MAYFAIR 電影院
1074 Bank St. (at Sunnyside St.)
Tel.234-3403
星期日映日、夜場。星期一映夜場（日場一時半，夜場七時）
欲知映片詳情在星期日、星期一請撥電話詢問。

三月廿三、廿四日映
天下第一奇片
香港女曼妞
兒童不宜

脫星狄波拉
劉雅英主演
大胆奇情獨步影壇
放浪的女人
火辣辣的愛情

三月卅、卅一日映
第二道彩虹
同場加映 發錢寒
榮獲金馬獎最佳女主角獎
青春影后陳秋霞代表作
愛情歌唱文藝巨片
鍾鎮濤 胡茵夢主演
愛情是什麼？為什麼戀愛？本片給予答案

四月六、七日映 許冠文來了
喜劇之王笑鬧空前 勢必轟動
復活節上映：
賣身契
萬人空巷爭睹精彩表演 請準時入場
同場加映陳秋霞主演「秋霞」

四月十三、十四日映
武俠奇情古裝巨片
茅瑛，王道主演
同場加映「大喜事」
銀簫月劍碧玉獅
王牌中王牌超特級名片

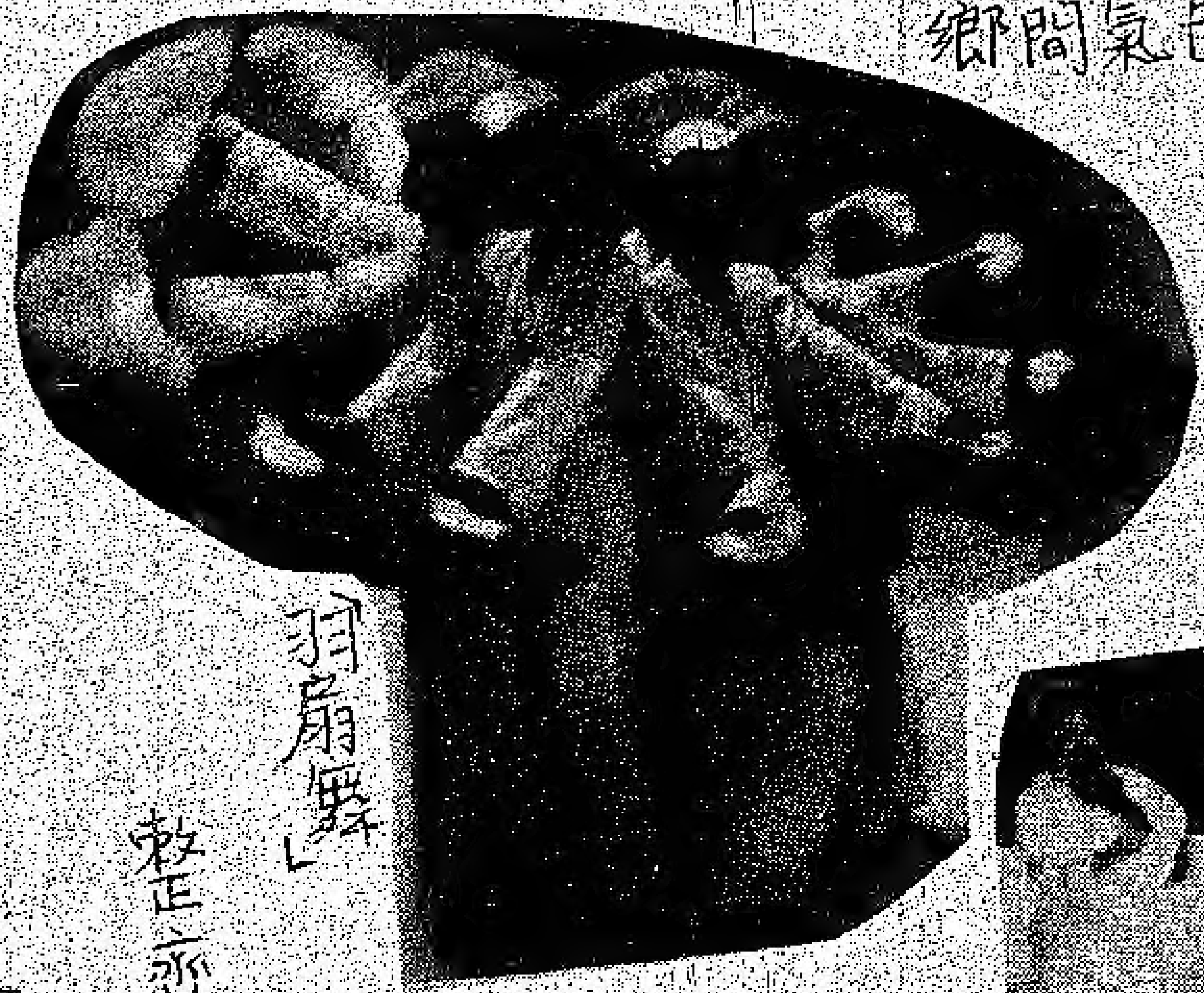
四月廿、廿一日映
愛情奇異打鬥巨片
馬敏兒 黃元申 游佩玲 馮宗德 主演
七命嬌娃
劇情緊張奇詭令人透不過氣
同場加映「火燒少林寺」

四月廿七、廿八日映
成龍「醉拳」後又一傑作
打鬥激烈武打喜劇巨片
【兒童不宜】
蛇鶴八步
有意想不到的招式大開眼界
同場加映「鐵魚單群英會」

雅崗昆中國同學會舉辦慈善表演

中華舞蹈社担當表演 二月廿八日晚會

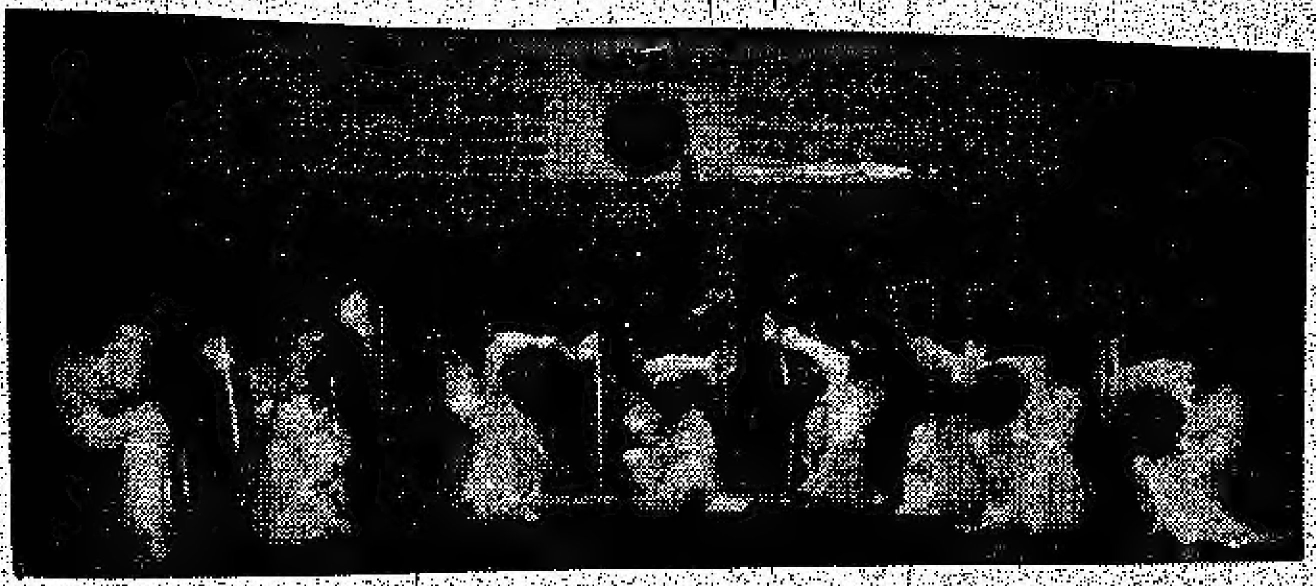
「採茶舞」輕影敏捷
鄉間氣色



「羽扇舞」
整齊奪目

「楊景霞導師獨演劍舞」

「劍舞」
威風非常
英雄色彩



「百花舞」彩色繽紛

「山地舞」

服務版

救濟難胞獎券中獎名單發表

（本報訊）加京華人文援東南亞難民委員會爲籌款資助難胞，特別發行慈善獎券，每張一元，向各界人士推銷以來，深得各善長樂善好施踴躍購買。現已於二月二十三日晚上九時半，在 Tallasman Motor Hotel 開獎。兹將得獎人姓名，及所得獎品公佈於后：

第一獎：三洋牌電器用品九百元禮券一張，由六二二一號獎券 W.Q. CHIN 先生中獎。

第二獎：CPA航空公司自渥太華至溫哥華値八百元機票兩張，由一〇六九號 Mr. H. WALLACE 中獎。

第三獎：北京酒樓贈送十人酒席値一百二十五元，由六八三三號 CRESCENT CHOW 中獎。

第四獎：價値一百元，葵花美容院贈送理髮美容券三張，由二八三八號 SUSAN LAM，一三二三號 PAT MULLIGAN，三六五二號 S.B. MACPHEE 三位中獎。

第五獎：香港車行贈値七十元修車券一張，由二六〇二號 P. DEVLIN 中獎。

第六獎：喜華餐館贈五十元餐券一張，由一七三三號 BLAINE LUI 中獎。

第七獎：松莊酒家贈五十元餐券一張，由六七八九號 A.J. LAIDLER 中獎。

第八獎：醉紅樓贈五十元餐券一張由四六六七號 KALBERINE 中獎。

第九獎：大實旅行社贈代價券五十元一張，由九五五六號 C.C. CHIANG 中獎。

第十獎：萬氏攝影室贈照相券五十元一張，由一四二一號 RICHARD CHAMBERS 中獎。

第十一獎：聯豐貿易公司贈什貨十五元代價券三張，共計四十五元，由四一七一號 MARGARETO MACKEN-ZIO 中獎。

第十二獎：平發利什貨贈代價券二十元一張，由一五四七號 D. YANG 中獎。

第十三獎：京華書店贈中文月刊一年，由一六六二號 YU GIU SETO 中獎。

（又訊）加京華人文援東南亞難民委員會募款獎券，共收入三六八一元，除去開支九七九元五角二分，實得二七〇二元四角八分。經全部撥歸救濟難胞之用。

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
鹹料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St. West, Ottawa

Tel. 235-5756

華人團體救助難民 徵求志願工作者

（本報訊）加京華人各團體救助東南亞難民工作，自去年積極進行以來，成績斐然。至本報截稿時（三月四日）止，已募得捐款三萬二千六百四十七元九角三分。各華人團體担保入境的難民，抵加京的已有四十八人，最近將還有二十七人到來，共計將有七十五名難民，在華人團體熱情的照顧下，可在渥太華定居。至於中華會館方面，決定担保二十名難民，因經費所限（每名難民入境，該會要負担七千至八千元生活費），在額滿後即停止受理。但現在尚在空額，可以接受申請。

東南亞難民來加京人數日多，各華人團體除感人手不足照料他們。因此決定徵求志願的義務工作者，協助工作。有意參加此項工作熱心人士，不論男女，均所歡迎。請向中華會館內華僑服務處楊志光先生連絡。電話二三二—二八七七號。

（又訊）加京發起的接遞東南亞難民「四千計劃」，自推動以來，進行順利。已有計劃中半數以上的難民，來到渥太華定居生活。估計在今年內，可以圓滿的完成任務。所以，目前「四千計劃」的工作目標，已自保担難民入境，轉移到安置難民在加京生活上，幫助安定住所，找尋工作等事務上。使他們能在渥太華安居樂業。

中國名酒在加製造

（本報訊）盛名中國已久的茅台酒、五加皮、大麴酒、竹葉青、玫瑰露、參茸酒等，已在加拿大配方監製，供銷北美。這些酒類曾在一九七八年參加日內瓦比賽獲得金牌首獎。

中加酒廠總經理史庭强先生稱：該廠經籌備三年時間，延攬國內一流技術人才，根據秘方，在安大略省高蘭夫市建廠監製，能讓中外人士以較廉的價格品嘗中國名酒。據中國人在北美洲經營製酒業，史先生是第一人。

各界人士捐款支助本報

（本報訊）本報最近又收到讀者寄來支助本報出版的捐款一批，兹將芳名刊登於后，並表示謝忱。

伍烈明先生捐五十元。余偉勳先生捐二十元。何兆雄先生、譚洋昂先生、林岩堅先生、熊張松珍女士、譚淑英女士、WAINER WONG 先生各捐拾元。張源穩先生、林黎忠先生、桃李園、楊春華先生、THOMAS C.C WONG 先生各捐五元。

哀謝

先考耀錸伍公府君，廣東台山七區聯安市水井村人，痛於一九八〇年二月廿二号逝世，積閏享壽八十有七歲，經於同月廿五号在侯氏殯儀館舉行喪礼，扶柩歸土，安葬于比治活墳場，叩蒙各宗親戚友，厚賜賻儀花圈及親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

謝

未亡人 余定意
孤子 有賢
媳婦 鄺显好
男孫 達華、達鼎
孫媳 嘉芳
女孫 金婷、金玲、金紀
孫婿 李華、區漢瓊、龔英亮
男曾孫 俊雄
男外曾孫 李家元、李家明、區振軒、龔志敏、龔祈敏
女外曾孫 李家真、李家莉、區穎祺

花圈

周芳夫人 譚爽秋 伍健溥 譚視雲
伍孟同 方常礼 鄺雅儒 譚振鵬
周在識 伍健瑨 以上每五元

伍金水 洪振秀 洪銀吉 譚学貫 鄺竹吉 林惠延 伍健泰 刘浚 黄景 伍邦傑 李偉云 梁湘德 譚瑞勉 林朝鐸 龔作楠 梁誠惠 鄺邦 余文輝 譚金偉 伍邦彥

譚輔国 周荣燊 梁彦華 馮業傑 鄺權立 鄺富治 龔尤灿 譚振球 宮玉林 黄番浩 李長道 伍健邦 伍勤珍 林朝瑋 龔錫賢 梁潤湖 謝棟 余錦思 譚崇階 洪門民治党

陳炳貴 黄灿忠 譚学良 譚從敬 譚道長 周湘益 邵球灼 龔英儀 伍世桓 李維鑾 余梅 凌棃多 伍府庭 李偉文 龔英倫 黄培滚 譚尊 梁耀南 伍邦暢

素車

伍健邦 伍邦傑 余文輝 伍亭 黄灿忠 閔彬 張福棠
伍邦暢 鄺雅儒 譚役政 譚崇蔭 龔儀 伍金水 譚錦照

扶靈

伍健邦 伍邦暢 伍健康
伍蔚亭 伍邦傑 伍金水

惠賜芳名列后
恕不稱呼

賻儀

伍健邦合家 一佰元
伍時世 伍寿貴 譚莊 余波 陸漢元 以上每合家廿元
鄺宗鼎 余華慶 朱斯培 龔柏亭 伍耀璟 以上每合家十元
黄鋭母親 六元
甄耀 鄺精鏡 謝如曉 吳鏊娥 刘尊寰夫婦 周黄 閔煜彬 余朝炳 周莊

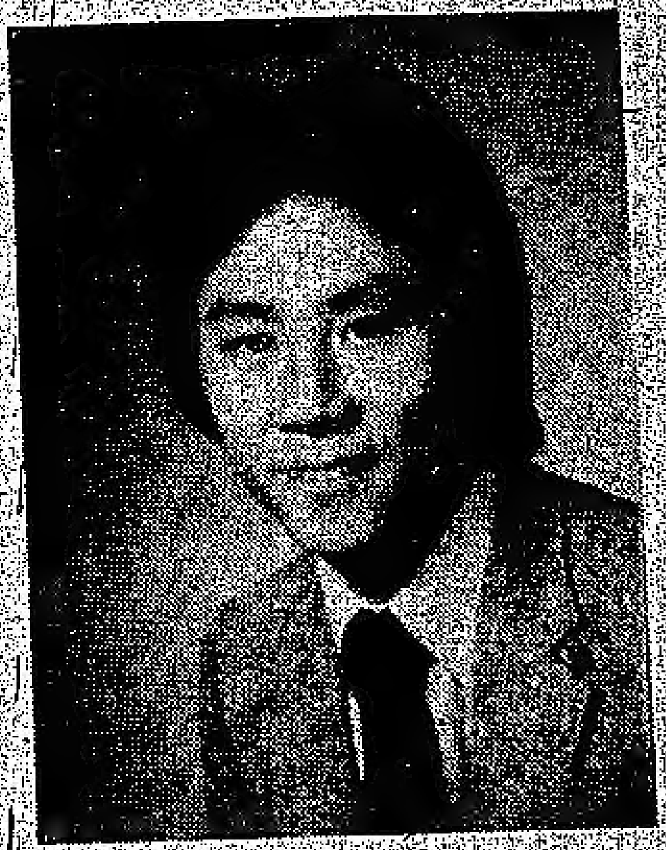
DALE
NORM KEL FORY
三十一號館全體工友

如有錯漏 希為見諒

並捐助洪門民治党 五十元
中華会館 五十元
華僑服務社 五十元
联合教会 五十元
中文学校 五十元
華僑联誼会 五十元
加京華報 五十元
華人互進会 五十元
加華僑報 五十元

MYERS CHEV·OLDS·CADILLAC LTD.

1200 Baseline Road, Ottawa, Ontario K2C 0A6



專代理 GM名廠車

- CHEVROLETS
- OLDSMOBILES
- CADILLACS
- CHEVY TRUCKS （大小型貨車）
- CREAMPUFF USED VEHICLES

（高價收購舊車）

- LEASING （汽車租賃）

William Fu
符永漢

華人特別優待 For Personalized Service

最親切的服務 and Great Savings.

歡迎電話查詢

TEL. 公司 OFFICE : 225-1260

住宅 RESIDENCE : 828-4098

這故事的另一面是：女人打一個噴嚏，也許要比亞歷山大帝的征騎、哥倫布的新大陸，或者是愛因斯坦的相對論，更能夠震動這個世界。

婚姻狂想曲

麻煩

在我看來，我們男人今天所面臨的最大的難題，並不是什麼能源危機、核子威脅或侵略主義，而是女人躲在家裏所給我們製造的各種奇怪的麻煩。

我無意誇張這個事實，而以我所面對的麻煩爲例，向各位提供一個「樣板」。

我這一天下班回家，看到艾梅站在門前接我。我心裏高興極了！我曾經多次向艾梅暗示，希望她每天能到門前接我。這是她半年來的第一遭。

「艾梅，妳在接我下班嗎？」

艾梅哼了一聲。

「對，我在接你下班。何家，你認爲我閑得無聊把接你下班當成一種娛樂嗎？」

好傢伙！有點兒不對頭。我連忙轉變話題。

「親愛的，算我說錯了。」我向她陪笑說，「妳今天給我準備了什麼好吃的菜。又是妳最拿手的獅子頭嗎？」

「沒有獅子頭。」

「那麼，一定是烤鴨。哈哈，妳瞧我的口水都快要流出來了。」

艾梅又哼了一聲。

「你的口水都快要流出來了！」她繃着臉說，「何家，我的口水却都吞進肚裏去了。我告訴你，沒有獅子頭，也沒有烤鴨。熟了的鴨子都飛啦！」

乖乖！

「這麼說，大概只有青菜豆芽了。」我失望的說，「不過也好，親愛的，祇要是你做的，什麼都好。哈哈，不會比青菜豆芽更糟吧！」

「不，比青菜豆芽要豐富多了。何家，我今天給你準備了一道大菜，你就吃一個夠吧！」

「哈哈，一道什麼大菜呢？」我連忙問。

「一道麻煩大菜！」艾梅在冷笑了。「你聽懂了嗎？哈哈。我看到你的口水眞正流出來了！」

我不敢回嘴。我對這道所謂的麻煩大菜，體驗頗深。這是艾梅最拿手的大菜，專門供應丈夫的。它可大可小、或硬或軟；夾纏不清，變化多端。而且，它有時能讓你連吃幾天，最後只好向她告饒。

「也好，」我自嘲的說，「這要比吵架大菜要好多了。我還是那句老話，親愛的，祇要是妳做的什麼都好。」然後，我放下手提箱，正想坐下喘一口氣，艾梅又開了口了。

「請你不要坐我的沙發！」

我楞了一下，剛要開口，又遭到她的制止。

「也不要跟我講話，」她蠻橫的說，「免得把家裏的空氣都給污染了。這個家已經被一個混帳男人搞得夠髒了。」

「我做了什麼錯事嗎？」

「我不跟你講話！」艾梅說，然後她大叫一聲，「小蕾，過來！」

小蕾過來了。

「問你爸爸，他今天都做了些什麼？」艾梅下令說。小蕾帶着點兒抱歉的味道。

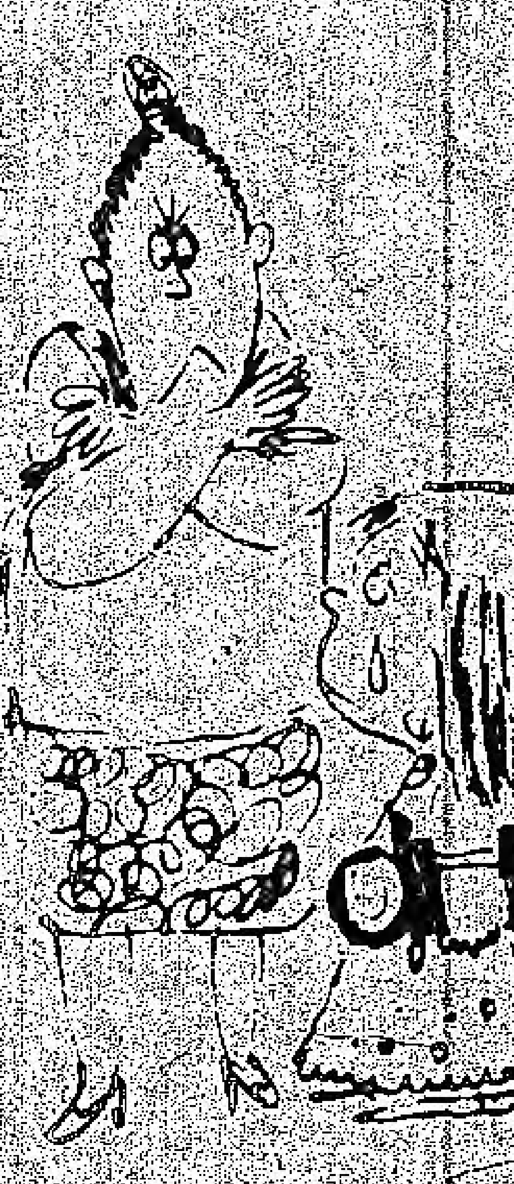
「爸，你要說實話。你今天又在外面不守規矩嗎？你怎麼不聽媽媽的教訓惹她生氣呢？」

我相信我的內臟都開始在冒煙兒了。

「我有什麼地方不守規矩？我今天擠公車上班、辦公事、捱官腔，再擠公車下班，回到家就捱罵！」我越說越氣，「你憑什麼質問我，臉上的鼻涕也不擦乾淨，你給我滾開！」

小蕾豈是好惹的。

「媽，他不聽話。他還罵我！」



加拿大華僑革命烈士
王昌刺殺湯化龍

（一九一八年，僑居加拿大革命志士王昌，刺殺北洋政府特使湯化龍於域多利，是爲當時一件驚天動地的巨案。對華僑在加拿大生活影响重大。而王昌烈士事跡，事隔六十二年，除老華僑尙能記憶，餘皆茫然不知。茲據「廣東文献」季刊第九卷第四期陳寂堯先生者「加拿大華僑僭勳錄」，節要王昌事跡刊出。並盼僑界耆宿，繼續提供此類史料掌故。本報均樂予刊登。 編者）。

王昌，廣東香山縣人，（中山）世代務農，田家子也。生來短小精悍，但得天獨厚，稟賦岐嶷，童稚之年，對凡百事物，已獨具隻眼，見解輒異群兒，父母鍾愛異常，鄉人亦同表讚賞，咸以奇器視之。稍長，入私塾就讀，塾師循循誘導，不數年，智慧豁悟，舉凡聖哲仁風，英豪義績，無不衷誠仰慕，尤以生性好打不平，對朱家郭解之流，嚮往不置。年弱冠，有族加拿大之宗叔某回鄉，（忘其名）見其如此獨特，深爲讚歎，又以其家境素寒，乃帶之往加屬發展，（時加國猶屬英國自治領，尙未獨立。）望其有出頭之日。王君遂從香港乘船經二十天之洪濤巨浪，而登岸於加拿大之「域多利」埠，（Victoria）時在前清宣統年間也。初則半工半讀學習英語及維持生活，同時省吃儉用匯款奉養父母。後來進理髮學校專習理髮技能，實踐一技傍身之語。兩年後，與顏九同志合力創設一間頗具規模之「域多利理髮所」，於華埠與西人大街之間，因王顏兩君技術好，服務好，生意鼎盛，不止華僑樂意趨赴，遠近西人亦群相光顧。不料因此引起當地西人同業眼紅嫉忌，橫生徘語，對其西人熟客力肆構煽恐嚇，甚且報請其同業公會，陰謀壓抑。然加屬究竟是法治國家，王君既是如假包換之理髮專校畢業，其「域多利理髮所」更堂堂正正加入理髮業公會，取得會員資格，又取得政府營業執照，同業公會雖或欲有所偏袒，亦奈何不得。此時王君胸襟大廣，識見倍增，命以受此刺激，心理大爲熟練，認爲弱國之民，僑外受欺，深恨滿清政府腐敗無能，內則生民疾苦，外則僑衆無援，更以目擊加屬政府政治修明，社會繁庶，遂油然興起其革命之志，乃於辛亥年（民前一年）加盟 國父創立之中國革命同盟會。由是自辛亥年至民七之八年間，王君照常經營其理髮業，匯款贍養其親，解囊慨助 國父革命軍餉，及參加其中山福善堂，（中山縣同鄉會）和睦義氣與其小同鄉多所連繫。居恒自重，除略好杯中物外，並無蕩檢踰閑之荒唐習慣，既不作「返唐山」（回國）之打算，亦不作物色女友結婚之想。因此一般同志僑胞以王君經濟已見豐裕，又年過而立，仍不娶妻立室，咸目之爲奇人。此正所謂燕雀不知鴻鵠之志者也。

王昌烈士遺像

民國七年六月間，美國、加拿大所有中文報紙，連日競載湯化龍銜北洋政府段祺瑞命，自日乘船橫渡太平洋，取道加拿大「域多利」赴美國「舍路」，（西雅圖Seattle）轉去美京華盛頓，與美政府洽談借款五百萬美元，購買飛機軍火攻打南方政府之消息，引起美加兩國之愛國僑胞，對北洋政府之勇於內戰，甚爲反感。對湯化龍利祿薰心，助紂爲虐，均不値其所爲 王昌尤爲激憤，蓋其時已蓄志爲國鋤奸矣。

湯化龍字濟武，湖北蘄水縣人，光緒鄉試中式，甲午成進士。後入日本法政大學深造，宣統二年歸國任湖北諮議局議長。武昌起義，任黎元洪都督府總參議，民國成立，任黃興長陸軍部之秘書長。先後且曾任袁世凱時之教育總長，黎元洪時之內政總長。

湯氏自到美後，中外各報，皆紛紛不斷報導其詭秘行踪，群僑更疑更憤。迨湯氏離開美京，折赴費城Philadelphia、紐約、芝加哥等埠。八月下旬，適加拿大域多利某僑商家有喜事：（忘記是何人）此人屬康有爲、梁啓超之保皇黨份子，因知湯氏與梁氏友善，特邀請之前來飲喜酒，藉以自高聲價，而湯氏亦欲因利乘便，順道由域埠搭船回國。乃應邀偕隨員霍堅再入加境之「仍加伙」埠，（即尼亞格拉Niagara Fall，界於美加兩國間，世界著名之大瀑布所在地。）轉乘橫貫新大陸之火車至「雲高華」Vancover，並偕同駐雲領事王麟閣至「域多利」。

九月一日，僑商林立滉、林禮彬、李夢九、李堯、周瑞祺、周文、黃華、李進、馬道政等，假「山巴崙」街叙馨樓設筵款宴湯氏，主客浩浩蕩蕩自「非市嘉」街之適適軒出發，（僑商俱樂部）步行赴讌。其時保皇黨之勢猶盛，僑商屬保皇黨者居多，間有屬致公堂者。王昌早日偵知此訊。預在趙驥池同志所開之麗眞影相館拍照，以留後人紀念。當時趙君笑問之「阿昌，汝係唔係返唐山，要照片辦出境之用？」王君祇昂頭一笑，並不作他語。當僑商與湯氏在叙馨樓宴飲時，王昌身懷雙鎗，沉着鎮定，在叙馨樓下附近，原擬鵠候湯氏下樓而刺殺之。適以有不少兒童在處嬉戲，王君恐誤傷無辜，未便下手。

既而僑商與湯氏溯「山巴崙」街上行大半排店，到政府街Government St.左折，再行約三百步，到「非市嘉」街角又左轉而下。原欲返回適適軒俱樂部，玩其吹大烟，搓麻雀之酒後餘興。詎知王昌急則智生，走捷徑，從叙馨樓左鄰之一狹窄橫巷，串過至「非市嘉」街適適軒右鄰。（此巷乃藏垢納污，烟賭娼盜無惡不包，爲一般保皇黨下流份子所盤據。）王昌遙見湯氏等緩步而來，遂趨前迎頭邀擊湯氏，雙鎗並發，湯化龍應聲倒地。當時馬道政見此猝發之事，猶大呼「阿昌！阿昌！汝傻了麼？爲何在街上開鎗打人？」惟王昌沉着異常，即答謂「道政伯，不干汝事，請企在旁邊。」同時放眼見著領事王麟閣，不禁憤火中燒，舉鎗擊之不中，麟閣急逃，王昌追幾步，又恐湯化龍未死，回頭再補一鎗，然後發足狂追王麟閣，且追且打而不中，麟閣大命，逃過死劫。其時警局聞訊，（警局就在「非市嘉」街，中華會館對面。）已派出大批員警前來逮捕兇手，惟王昌手握雙鎗，無人敢近。王昌遂緩步、慢行，並高唱愛國歌，然後舉雙鎗自戕成仁！年卅二歲。

事後加拿大治安當局，大搜均無所獲。蓋王昌鎮定機智，鎗殺湯化龍之舉，完全自動自發，並無任何人指使。此案兇手既已自戕，依法自應了結，免枝連無辜，方合正理。詎北洋政府駐加京總領事楊書雯，跖犬吠堯，一面命王麟閣以七百元之銅棺，收殮湯氏遺體運返北京邀功。一面向加政府誣指「亂黨」活動，僑社正義之士，迫得韜晦待時，愛國僑胞，至爲鬱悶。如是直至第一次世界大戰和會召開於巴黎，於民國八年冬始行解禁。

至王昌之遺骸，則於民國十年 國父在廣州就任非常總統後，經運回廣州，葬於紅花岡四烈士墓側。公祭之日，前國民政府故主席林森子超先生書聯刻石，以輓以褒之曰：「慷慨殲奸易，從容就義難」，可爲王昌烈士雙鎗一擊，成功成仁之千古定論。其義其烈，更實爲加拿大華僑革命同志中之表表者而永垂史册者也。

（文自第19頁轉來）老年退休保險（R.R.S.P.），殘廢保險等等。加拿大是實行福利的社會主義國家，這方面推行不遺餘力。但是人們也要加以配合，認識它的重要性。每賺一元錢的時候，付出二分的保險費，應該認爲是對自已未來的安全保障的投資。中國人所云：「養兒防老，積谷防饑」。現在情況雖有不同，但買保險的含意未嘗不是和這兩句老話相似。我們華人對這方面，似乎還要加強認識。（本文資料由譚錫熙先生提供，順致謝意）。

歡迎刊登 加華僑報廣告
請撥電話232-3591接洽

道亨貿易有限公司

FAIRWAY TRADING CO.

泊車方便

貨美價廉 Chinese food supply centre

9 BYWARD MARKET Tel. 236-6429

道亨公司一九八〇年三月份(2,9,16,23及30日)星期日平價市場。下列食物用品將以特價為僑胞中西人士服務。欢迎惠顧。

墨國車輪鮑魚		$12.50
日本有丁冬菇	每磅	15.25
韓國香信	" "	9.95
綠苗米	一百磅	28.95
綠苗米	廿五磅	7.45
蓬萊米	五十磅	16.50
蓬萊米	廿五磅	8.50
李祥和糯米粉	每磅	0.95
李祥和粘米粉	" "	0.70
紅棉澄麵粉	" "	0.70
福隆興冲菜头片	" "	0.95
新靚福隆興菜甫條	" "	0.90
上等西河紅棗	每磅	2.75
李錦記舊裝蠔油	" "	2.85
李錦記幼咸蝦	" "	2.30
石岐馬蹄粉	半磅	0.95
珠江黄片糖	每磅	0.49
珠江片冰糖	" "	0.59
天壇石榴汁	四罐	1.00
珠江咸之蒸廚酒		1.95
珠江生抽王玻璃裝		0.90
珠江草菇老抽		1.10
珠江清水蓮藕		0.60
新到上海皮旦(保証靚嘢)	每打	2.75
陳満記玫瑰辣椒腐乳		1.45
維力炸醬麵	三十包一盒	6.65
維力嗥麵	三十包一盒	6.25
維力麵	三十包一盒	$5.85
寿星各味細麵	三十包一盒	5.95
山東大粒花生肉	每磅	0.75
國產大粒腰果	半磅	1.50
天津紅豆	每磅	0.65
去骨柴魚肉	每磅	2.25
良友去葉咸酸菜心罐裝	每磅	0.95
良友辣椒炆筍尖	10安士	0.80
良友黑葉荔枝	20安士	0.95
良友雪裏紅	15安士	0.95
和平蜜棗		1.60
金馬清補涼(大味)	6安士	1.45
台湾中粒草菇	14安士	0.85
台湾細枝玉米筍	14安士	0.77
良友冬筍	10安士	1.75
通心白蓮子	250克	3.25
雙燕排米粉	500克	0.70
龍口粉絲	250克	0.90
味全花瓜	6½安士	0.40
塔牌嫩竹筍	10½安士	0.65
北京蜂王精	1盒	3.95
人參蜂王漿	1盒	4.95
西洋菜乾		0.65

新到大批各式瓷器、蒸籠、廚房用具，全部八折優待，歡迎惠顧。特價品售完即止，價格更改，恕不另行通告。

Third class / Troisième classe
875
OTTAWA

To:
NATIONAL LIBRARY
of CANADA
OTTAWA CANADA K1A 0N4

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
TEL. (613) 232-3591

裝修華麗，氣派不同

新樂樓

SUN LUCK RESTAURANT

特聘名廚

主理各式名菜

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

1778 CARLING AVE.

TEL. 729-3155